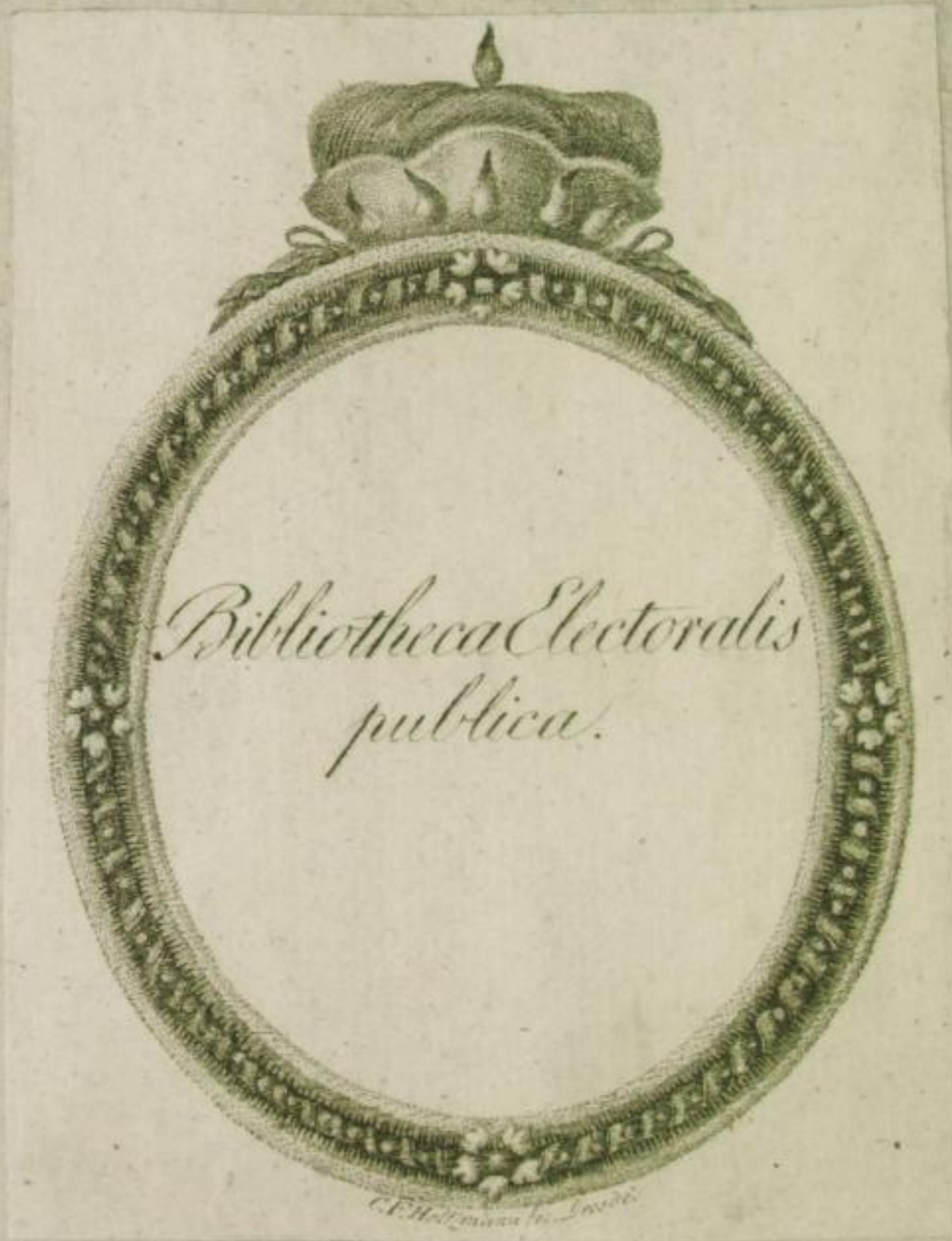




J Lit. Sem.

81



Philol. arab. 63.





Z O H A I R I
C A R M E N
TEMPLI MECCANI FORIBVS
APPENSVM

NVNC PRIMVM EX CODICE LEIDENSI
ARABICE EDITVM
LATINE CONVERSVM ET NOTIS
ILLVSTRATVM

AMPLISSIMI PHILOSOPHORVM ORDINIS
AVCTORITATE

DIE XXIV. NOVEMBR. MDCCXCII
H. L. Q. C.

PVBLCO ERVDITORVM EXAMINI
SVBIICIET

ERNEST. FRID. CAR. ROSENMÜLLER

PHIL. D. AA. LL. M.

RESPONDENTE
CAROLO FRIDERICO RICHTER
FREIBERGENSI

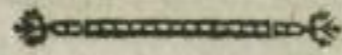
THEOLOGIAE CVLTORE.

LIPSIAE
EX OFFICINA BREITKOPFIA.



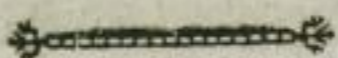
172 172

Prisci illi Arabes, qui, Saphadio ¹⁾ inquirente, praeter fortitudinis atque hospitalitatis laudem, nihil magis gloriae sibi ducebant, quam carminibus animi conceptus expedite ac eleganter exprimere ²⁾, atque eorum ope praeclara magnorum virorum gesta posteritati tradere, iam multo ante Muhammedis aetatem ad excitanda evocandaque ingenia plures instituerant annuos singularum tribuum conuentus, vbi quid ad defensionem tribulium fortiter, animose, praeclare, gestum esset, vel ab ipsis defensoribus, vel ab aliis facundia pollentibus, recenseri et concelebrari solebat. Sed praeter domesticas haec conciones, solenniores etiam erant tribuum complurium vel cognatarum vel foederatarum conuentus, in quibus quicquid in laudem vel tribus vel familiae vel priuati a quoquam praecellenter dictum, compositumque esset, proferebatur, atque publico examini subiiciebatur. Horum conuentuum maxime celeberrimi erant Occathenses illi ³⁾. Scilicet Occathi, vrbe Tehâmae ⁴⁾, quotannis celebris erat nundinarum conuentus, vbi non solum ideo conueniebant, vt commercia agerent, sed magis etiam eum in finem, vt poetae ibi aemularentur carminibus recitandis, quae in fortia fortium virorum facta, aut in viri alicuius, vel fortitudine, vel hospitalitate, insignis, laudem, aut aliis occasionibus inuitantibus, composuerant et pronunciauerant. In quo certamine qui ceteris palmam praeripiebat, publico simul suffragio obtinebat licentiam, carmen suum Meccae, ad templi
A
fores,

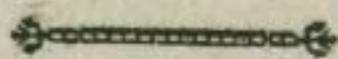


fores, aureis litteris bysso inscriptum, suspendendi: vnde poematibus illis nomen al-Moallacât⁵⁾, id est, suspenforum, et al-Modhabât⁶⁾, inauratorum⁷⁾. Nobis quidem ex illis carminibus, de quibus ita fuse et erudite egit Reiskius⁸⁾, nihil vt dici melius possit, septem adhuc supersunt, quae tamen, vt idem ille Reiskius ostendit, vltra Muhhammedis tempora proferri non possunt⁹⁾. Illorum poematum vnum integrum, Taraphae, quod in al-Moallacât sylloge ordine est secundum, primus typis exscribi curauit, doctissimoque commentario illustrauit Reiskius¹⁰⁾. Amralkeisii carmen, quod ordine est primum, edidit Lettius¹¹⁾. Quarti, quod Lebidi est, partem priorem ex duobus libris manuscriptis edidit Wahlius¹²⁾. Quod nos damus, Zohairi carmen, serie est tertium, idque ob praeceptorum moralium sententiarumque grauitatem prae ceteris quod ederetur iam dudum dignum iudicauit Reiskius¹³⁾. Nobis huius poematis liberaliter copiam fecit amicissimus Rinkius, cui pro sua humanitate ac beneuolentia hic publice debitas refero gratias. Descripsit ille hoc carmen cum Scholiis Nahas, et selectis ex Tebrizi commentario, ex codice Leideni, quem descripsit Reiskius in Prolegomenis ad Taraphae carmen¹⁴⁾. Margini apographi sui adscripsit Rinkius varias lectiones ex editionibus Tebrizi et Zaccari, commentatorum in septem Moallacât fat celebrium, de quibus multa dixit Reiskius in libro memorato¹⁵⁾. Hisce varietatibus ego addidi, quas ex illo apographo, quod William Iones latinis litterarum elementis ex codice Bodleiano edidit, enuclea-

re



re potui¹⁶). In vertendo hanc secutus sum rationem, vt sensum textus plane redderem, neque singulorum verborum nimis tenax essem; ita tamen, vt illi etiam lectores, qui linguae Arabicae ignari carmen hoc forte legere cuperent, poetae orientalis genium et indolem aliquo modo percipere possint. In notis id dedi operam, vt sensum poetae interpretarer, et dictiones poeticas, imaginesque Orientalibus proprias, vehementer abhorrentes illas ab Occidentalium ingenio, explicarem. Ad verborum analysin descendere, infra carminis dignitatem erat, nec tyronum in gratiam talia eduntur. Argumenti loco appono ea, quae Reiskius in Prologo ad Tarapham de Zohairo nostro eiusque carmine dixit, quaeque maxima ex parte ex ipsis scriptoribus Arabicis, iisque nondum editis, desumpta sunt.



1) In Commentario ad Tograi poema: **العرب قديما ما كان لما ما تغتخر به الا السيف والضيف والبلاغة**

2) Poesin etiamnum ab Arabibus in pretio haberi, multosque apud eos poetas inueniri, praecipue inter Nomades regionis **جوف**, *Dsjóf*, NIEBVHR refert *Beschreibung von Arabien* p. 105 et 276.

3) Vid. POCOCCI *Specimen Histor. Arabum*, Oxon. 1650. p. 158. seqq. et 381. Cf. SCHVLTENSII Praefation. ad *Monumenta vetustiora Arabiae*, Lugd. Batauor. 1740. 4. RICHARDSON *über Sprachen, Literatur und Gebräuche morgenländischer Völker*, p. 11. 12. vers. germ. Lips. 1779.

4) Mentionem facit huius loci *Edrifides*, vulgo *Geographus Nubiensis* dictus (flor. circa ann. Heg. 548., p. C. n. 1153.), ibique nundinas haberi hebdomadales refert.

5) **المعلقات**

6) **المذهبات**

7) Non sum nescius, a nonnullis scriptoribus Arabicis affirmari, quae in certaminibus illis ceteris praelata essent poemata, a regibus inter *κρημνία* sua reposita atque appensa fuisse, inde que nomen sortita **المعلقات**, quasi dicas *appensa*. Sed hanc sententiam Reiskius in Prologo ad *Taraph*. p. XV. ita refutauit, et contrariam commendauit, vt quid contra dici possit, ego non videam.

8) In Prologo ad *Tarapham* p. XIV. seqq.

9) In Prologo ad *Tarapham* p. XVIII — XXIII.

10) *Taraphae Moallakah, cum Scholiis Nahas arabice editum, conuersum, illustratum*, Lugd. Batauor. 1742. 4.

11) *Caab*

11) *Caab Ben Zoheir Carmen Panegyricum in laudem Muhammedis. Item Amralkeisi Moallakah; cum Scholiis, et versione Levini Warneri. Accedunt sententiae Arabicae Imperatoris Ali, et nonnulla ex Hamasa et Divan Hudeilitarum. Omnia e Mss. Biblioth. Batau. edidit, vertit, notisque illustravit GERARD. IOAN. LETTE. Praemissa est laudatio Celeberrimi Viri Alberti Schultens. Lugd. Batau. 1784. 4.*

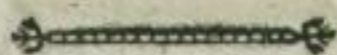
12) *Magazin für alte, besonders morgenländische und biblische Literatur. Dritte Lieferung, Halle 1790. p. 53. seqq.*

13) *Thograis sogenanntes Lammisches Gedichte, aus dem Arabischen übersetzt, nebst einem kurzen Entwurf der Arabischen Dichterey. Friedrichst. 1756. p. 16.*

14) Pag. IX. seqq.

15) Pag. VII. seqq.

16) *The Moallakat, or seven Arabian Poems, which were suspended on the temple at Mecca; with a translation and arguments. By WILLIAM IONES, Esq. London, printed by Nichols, for. P. Elmsly, in the Strand, 1783. 4. Versioni anglicae elegantissimae subiecit Iones textum Arabicum septem omnium Moallacât, sed litterarum figuris latinis expressum illum: et cum in exprimendis verbis litterisque Arabicis pronunciationem Anglicam secutus esset, simul vero tabulam adii- cere oblitus esset, ex qua lectores cognoscere possent, quasnam litte- ras latinas pro Arabicis posuerit, praetereaue typhotetarum incuria vitia non pauca admissa sint, satis difficile est carmina illa Arabicis litte- rarum elementis rescribere.*



De Zohairo eiusque Carmine.

Ex Reiskii Prologo ad Tarapham pag. XXVI — XXVIII.

Tertius ordine est *Zohair*, filius *Abi Solma*, *Mazenita*, poeta celebris; pater poetae non minus celebrati. Carmini scribendo quid ansam dederit, verbis *Tebrizii* declarabimus. Prologum apponam, quem ille huic *Moallakah* praemisit, quales etiam ad sextam et septimam exhibuit, quos infra dabimus. Ait. كان ورد بن حابس العيسبي قتل
هرم بن ضمضم المنزني (* يقول له عنتره *

ولقد خشيت أن أصوت ولم تكن للحرب دايرة علي
ابني ضمضم

قتله في حرب عيس وذيبيان قبيل الصاح ثم اصطاح
الناس فلم يدخل حصين بن ضمضم أخوه في الصاح فحلف
لا يغسل رأسه حتى يقتل ورد بن حابس أو رجل من بني
عيس ثم من بني غالب ولم يطع علي ذلك أحد وقد حمل
الحمائل الحارث بن عة وف بن أبي حارثذ وهرم بن سنان بن
حارثة فاقبل رجل من بني عيس ثم أحد من بني مخزوم حتى
نزل حصين بن ضمضم قال من أنت ايها الرجل قال عيسبي
قال من أي عيس ولم ينزل ينتسب حتى انتسب الي غالب
فقتله الحصين فبلغ ذلك الحارث وهرم بن سنان فاشتد عليهما
وبلغ بني عيس فركبوا نحو الحارث فلما بلغ الحارث ركوب
بني عيس وما قد اشتد عليهم من قتل صاحبهم وإنما ارادت
بنو عيس أن يقتلوا الحارث بعث اليهم بباينة من الابل
معها ابنه وقال للرسول قل لهم اللين احب اليكم من نفوسكم
فاقبل

*) Pro *الذي ياني* omnino scribendum videtur vt in versione
habetur. [Ros.]

فاقبل الرسول حتى قال لهم ما قال فقال ربيع بن زياد ان
 اخاكم قد ارسل اليكم الابل احب اليكم من انفسكم
 فنصالح قومنا ويتم الصالح فقال زهير يمدح الحارث بن عوف
 وهرم بن سنان „*Ward, filius Habes, Absita, occiderat Haremum,*
filium Demdem, Dhobianitam, de quo dixerat Antarah (ultimo versu
 quintae Moallakah):

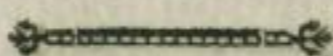
„Vereor ne moriar, antequam belli caedisque rota gyret super,
 ambo filios Demdem [i. e. moriar ante ipsos occisos. Bellicorum
 globorum et turmarum hastae, quae in miserorum corpora se pene-
 trant, perpetuo motu, sunt quasi *ταρσὸς ὀδόντων* rotae molaris, qui
 in alteram rotam se inserunt.]“

„Scilicet in bello *Abs et Dhobian*“) ante pacem factam caedem
 illam *Ward* commiserat. Compositis vero simultatibus, intrare cum
 teliquis in pacis pacta nolebat *Hosin*, filius *Demdem*, occisi *Harem* fra-
 ter; iurans, caput suum prius nolle lauare (exsecratione Arabibus visi-
 tata),

1) Quod bellum et vocatur bellum
Dahhes et Gabra (أحس وغبرا)
 quae duorum equorum nomina sunt,
 quibus cum dominus eorum, Rex *Kais*,
 prouocante *Hadifa* quodam, cursu
 cum duobus aliis pignore 100. camelo-
 rum contenderet, ortum inde diffi-
 dium diuturni et notissimi inter Arabes
 belli causa fuit. Vnde etiam prouer-
 bium ortum a *Meidania* memoratum:

قد وقع بينهم حرب أحس
 والغبرا, accidit inter eos bellum
Dahhes et Gabra, diuturnum scil. et
 ασπρονδον, utpote quod quadraginta an-
 nos durauit: يضرب مثلا للقوم
 وقعوا في الشر يبقى بينهم

ἔλεο, de illis dicitur, inter quos in-
 imicitiae non facile reconciliabiles, et
 lites sedatu difficiles, ortae sunt. Vid.
 POCOCCI *Specim. Histor. Arab.* p.
 82, et 346. atque *Specim. Prouerbior.*
Meidania ex versione Pocockiana edid.
 Henr. Albert. Schultens, Lond. et
 Leid. 1773. p. 43. Ceterum bellum illud
 Muhhammedis aetate gestum fuisse,
 hincque nostrum *Zohairi* carmen,
 quod finito illo bello, in laudem eo-
 rum, qui illud composuerant, pro-
 nunciatum est, non Muhhammede an-
 tiquius esse, ostendit *Reiskius* in *Prol.*
 ad *Taraph.* p. XX — XXIII, [Ros]



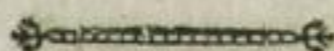
tata),²⁾ quam vel ipsum fratris sui *αὐτόχειρα*, *Ward*, fustulisset, aut alium quendam Absitam, nominatim de familia *Galeb*. Proposita conditio nemini arridet; reliqui pacem faciunt, hoc posthabito. Interea Absita aliquis, una cum alio *Machzumita* adest hospes ad *Hosein* filium *Demdem*. Hic illum rogare, quis viroꝝ? cui alter, Absita, respondere. *Hosein* illum vrgere grauius, donec patrem et auos recensendo ad *Galeb* vsque peruenisset. Quo audito *Hosein* illum trucidat. *Hareth*, filius *Auf*, nepos *Abi Harethae*, et *Harem*, filius *Senan*, factum audiunt, aegre ferunt. Idem patiuntur Absitae, qui cursu, *Haretham* occisuri, iumentis contendunt. *Hareth*, vt adesse Absitas accipit, indigne ferentes caedem tribulis sui, mittit centuriam camelorum cum filio suo, et internuntium suo nomine iubet ipsis dicere: lac vobis acceptius est et pretiosius, quam vosmet ipsi vobis (id est: Securus sum de vita filii mei, quem vobis *ἀντίλυτρον* mitto. Vos enim camelos nimis amatis, quam vt eos, occiso filio meo, remittatis). Internuntius aduenit, et absoluit orationem suam, quaecunque tandem illa fuerit. Tum surgit *Rabi* filius *Ziad* (Absitarum princeps), et, rogat vos, inquit, frater vester, camelosne maioris faciatis, an eius filium? Imo vero potiores sunt nobis cameli, quibus mutilam adhuc pacem perfectam efficiamus. In hoc factum *Harethae*, et patruelis eius *Haremi*, recitauit *Zoheir* panegyricum. Hucusque Tebrizius. Occasio haec

2) Cf. SCHULTENS *ad Excerpta ex Hamasa* p. 458, vbi in not. locum ex *Merzukio* de hoc Arabum iure iurando adductum inuenies. Ceterum non puto, fore quemquam, cui dira illa Arabum consuetudo, ex qua occisi alicuius caedem proximi eius cognati vlcisci debent, quod saepissime bellorum diuturnorum et cruentorum causa est, ignota sit. Vide de hoc talionis iure ARVIEUX *die Sitten der Beduinen-Araber*, p. 45. vers. nostr., et NIEBUHR *Beschreibung von Arabien*, p. 32 — 35., nec non VOLNEI *Itinerar*. P. I. p. 202. 203. vers. germ. Cf. *Schultens*. ad *Hamasa*. p. 486. seqq. et 558. [Ros.]

haec fuit, scribendae huius Moallakah, in qua id agit auctor, vt dictorum modo virorum virtutes et beneficia in Arabes collata, dignis laudibus euehat, truculenta damnet *Hofein*, filii *Demdem* consilia, calamitates belli enumeret, et funestas clades, quibus per quadraginta annos fuerant attriti; gentemque nimis ferocem, et ἀγέρωχον purae famae ac mansuetae mentis honesto amore imbuat: Deum inuigilare acuto oculo, et esse vindicem nequitiae: iniurias a vilissimo quouis fungo et terrae filio non esse perferendas: neque tamen contra ob leuissimos et innocentes casus, nulla temporum habita, et voluntatum ratione, ceu dementibus ad arma statim, signo quasi dato, esse concurrendum. Seruandam esse fidem castam limpidamque: formam enim induas quamlibet, animi indolem diu latere neutiquam posse: amicorum qui cupiat commoda, molestias etiam illi esse deuorandas. Multa vidisse 80. annorum progressu (totidem enim se natum pronunciat) et mira quoque: id didicisse vero, bene factis gloriam parari. Senilis certe prudentia, et in dictione et in argumento, elucet, καὶ πρὸς τῷ κεκριμένῳ τῆ λόγῃ καὶ τὸ ἐδραῖον τῆ ἡθρῆς ἐντετύπωται τέτῳ τῷ συγγράμματι, adeoque placuit illi *Harem* filio *Senan* merito, vt voto se obligaret, numquam sibi a *Zohairo* salutem esse impertiendam, quod non insigni quodam dono compensaret. Digna sunt verba *Nuweirii* ex Tomo II. Sect. III. c. 1. §. 3. p. 224. vbi de iis agit, qui tempore paganismi laudem liberalitatis sustinuerint فمن اخباره انه الي علي نفسه انه لا يسلم عليه زهير الا اعطاه فقل مال هرم وكان زهير يهر بالنادي فيقول انعموا صباحا ما خاسي هрма فخبير القوم تركت. Referunt, illum iurasse, numquam sibi a *Zoheiro* salutem impertiendam esse, quod non insigni aliquo dono compensaret. *Haremi* autem curtam fuisse suppellectilem. Solebat ergo *Zoheir*, cum transfret tribus conciliabulum, dicere: bonum mane vobis

B

pre-



precor, praeterquam Harem. Nam optimum suorum excipio. Paulo ante idem Nuweirus attulerat aliquot versus *Zoheiri* in eundem Haremum, ex traditione Omari, sed quorum secundus de fraude monachali mihi suspectus est:

دع ذا وعد الغول في هزم خير الكهول وسيد الحضرة
لو كنت من شي سوي بشر كنت النور لبله القدر
ولانت اوصل من سمعت به لسوايك الارحام والبصر
ولنعم خشو الدرع انت اذا دعيت نزال ولج في الذعر

„Procul absit ab Harem magnificus *πομφολυγοπαφλάγων* (i. e. non quaerendus in eo, nec inuenitur Thraconicus promissor) et ventosus iactator: optimo illo virorum, et urbanorum principe.

Si fores creatus aliud quid quam homo, fores illustrans noctem nigerrimam fati (vel angelus, vel luna).

Omnium, quotquot audiui promptissimus iungere tibi alienos beneficiis et indulgentia.

Euge optima loricae fartura, peruadens terrorem, quando clamatur: *ἰὰ πόνοι, καὶ μάχαι, καὶ λάμαχοι.*“

Aliud eiusdem testimonium dabo ex Meidanense, ubi proverbium *Harem liberalior*, exponit: *هو هزم بن سنان*
ابي حارثة وقبه يقول زهير بن ابي سلمى

ان البخيل ملوم حبت كان ولكن الجواد علي علانه
„Sordidus, ubicunque terrarum aut conditionis sit, culpatur, sed Harem est generosus, *καὶν νοσῶν τὰ χεῖματα*“³⁾.

Pof.

3) Confirmat id quod de liberalitate Haremi dicitur *Ibn Koteibah flor. Arab.* ab Eichhornio editt, [Ros.] p. 108. *Monumentor. Antiquiff. Hi-*

Possem nunc commemorare, qua ratione ille Harem et Hareth adducti fuerint ad finem bello Dahes imponendum. Ibn Nobata luculenter persequitur. Sed locus hic non est. Recens nupta Harethae vxor serio ludebat Lyfistratem, viro licet *βεβωνιῶντι*, et sic pacem εὐτακείως καὶ προσφιλῶς obtinebat. Verbulum adhuc de tertio hoc carmine. Eius occasione natum prouerbium *تشمرت مع الجاري*, *discessit cum corrente*, de re, quae memoria cui excidit, et quidem non nolenti: de eo sic notat Nuweirius c. III. n. 727 *يغال تشمرت السغبنة* *أنا انحدرت مع الماء وشمرت بها أنا أرسلتها يضرب في شيء يستهان به وينسى وقايله كعب بن أبي سلمى وأبو سلمى ربيعة بن رباح بن قرط من بني مازن وإنما قال هذا المثل كعب بن ركب هو وأبوه زهير سغبنة في بعض الأسفار وأنشد زهير قصيدة المشهورة وهي *أمن أم أوفي دمنة لم تكلم فقال لابنه كعب دونك فاحفظها فقال نعم فامسبها فلما أصبحت قال له يا كعب ما فعلت العقبلة يعني القصبدة قال أنها تشمرت مع الجاري يعني أنسبتها فمرت مع الماء فأعادها عابده فقال أن شمرت يا كعب شمرت بك علي أثرها* „Primus illud dixit *Caab filius Zoheiri*, nepos *Abi Solmae*, quum nauis aliquando iter cum patre suo faceret. Zoheir enim vesperae Moallakah suam illi recitabat, eccam tibi, dicens, memoriae manda. Filius promittit. At cum mane surgerent, roganti patri: quid agit, mi fili, tuum *κεράλλιον* (putabat suum carmen)? respondet, proripuit se succincta, et effluxit cum fluente, i. e. memoria excidit. Repetebat igitur illam ipsi pater, addito monito: si iterum illam expeditam et succinctam dimiseris (i. e. statim, momento), ego te pedissequum succinctum illi submittam e vestigio (i. e. deturbabo te in aquarum vortices).“*

قال

قَالَ زُهَيْرُ بْنُ أَبِي سَلَمَةَ

١ أَمِنْ أُمَّ أَوْفَى دَمْنَةً لَمْ تَكَلِّمْ
بِحَوْهَانَةَ الدَّرَجِ فَالْمَنْتَلَمِ

٢ وَدَارًا لَهَا بِالسَّرْقَمَتَيْنِ كَانَتْهَا
مَرَاجِعُ وَشَمِّ فِي نَوَاشِرِ مَعْصَمِ

٣ بِهَا الْعَبْنُ وَالسَّارِمُ يَمْشِبِنِ خَلْفَةَ
وَاطَّلَاهَا فَيُهْصِنُ مِنْ كُلِّ جُجْتَمِ

٤ وَوَقَعَتْ بِهَا مِنْ بَعْدِ عَشْرِينَ حَاجَةً
فَلَيَا عَرَفَتْ الدَّارَ بَعْدَ تَوْهَمِ

٥ أَتَّقِي سَعْعًا فِي مَعْرَسِ مَرَجَلِ
وَنَوِيًّا كَجَدَمِ الْحَوْضِ لَمْ يَنْتَلَمِ

٦ فَأَمَّا عَرَفَتْ الدَّارَ قَلْتُ لِرَبْعِهَا
أَنْ أَنْعَمَ صِبَاخًا أَيُّهَا الرِّبْعُ وَأَسْلَمِ

٧ تَبْصُرِ

٧ تَبَصَّرَ خَابِلِي هَلْ تَرِي مِّنْ طُعَايِنِ
تَحْمَلُنَ بِالْعُلَايَا مِّنْ فَوْقِ جُرْتَمِ

٨ جَعَلَنَ الْغَنَانِ عَن يَمِينِ وَحَنَرَهٗ
وَكُم بِالْغَنَانِ مِّنْ سُحْلٍ وَوَحْرَمِ

٩ عَلُونُ بِأَنْبَاطِ عَنَاقٍ وَكَلَّةِ
وَرَانِ حَوَاشِبِهَا مُشَاكُهَةٌ أَلَدَمِ

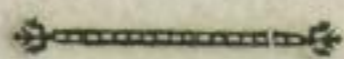
١٠ ظَهْرُنْ مِّنْ أَلَسَّوِيَانِ ثُمَّ جَزَعْنَهٗ
عَلِي كَلِّ قَبْنِي قَشِبِ وَمَعَامِ

١١ وَوَرَكْنِ فِي أَلَسَّوِيَانِ يُعَلُونِ
مَتْنَهٗ عَلِيهِنَّ دَلُّ أَلِنَاعِمِ أَلْمُنْتَعِمِ

١٢ كَانَنَّ قَبَابُ أَلْعَهْنِ فِي كَلِّ مَنْرَلِ
تَرْكَنَّ بِهِ حَبُّ أَلْغِنَاءِ لَمْ يُحْطَمِ

١٣ بُكْرَنْ بُكْرًا وَأَسْتَحْرَنْ بِسَحْرَهٗ
فَهَنَّ لَوَادِي أَلرَّسِّ كَالْبَيْدِ لِلْعَمِ

١٤ فَلَمَّا وَرَدَنَّ أَلسَّمَاءُ نَزْرًا جَمَامَهٗ
وَضَعَنَّ عَضِي أَلْحَاضِرِ أَلْمُنْتَخِبِمِ
١٥ وَقَبِيهِنَّ



- ١٥ وَفِيهِنَّ مَثَلًا لِلطَّيِّفِ وَمَنْظُرٍ
أَنْبَقُ لِعَيْنِ النَّاطِرِ الْبُتُوسِ
- ١٦ سَعَا سَاعِيًا غَبِظَ ابْنُ مَرْثَدَةَ بَعْدَمَا
تَبَرَّلَ مَا بَيْنَ الْعَشِيرَةِ بِالْدَمِ
- ١٧ فَاقْسَمْتُ بِالْبَيْتِ الَّذِي طَافَ حَوْلَهُ
رِجَالُ بَنُو مِنْ قَرِينِشٍ وَجَرَاهِمِ
- ١٨ يُبِينُنَا لِنَعْمُ السَّيِّدَانِ وَجِدْتُنَا
عَلَيَّ كُلِّ حَالٍ مِنْ سَحَابِ وَهَبِمْ
- ١٩ تَدَارَكْتُنَا عَيْسَا وَنَدْبَانِ بَعْدَمَا
تَغَانُوا وَدُقُّوا بَيْنَهُمْ عَطْرُ مَنْسَمِ
- ٢٠ وَقَدْ قَدِمْنَا أَنْ تَدْرِكَ السَّلْمُ وَأَسِيْعَا
بِهَالٍ وَمَعْرُوفٍ مِنْ الْعَرْضِ تَسْلَمِ
- ٢١ فَاصْبِرْ جُنَّتْنَا مِنْهَا عَلَيَّ خَيْرُ مَوْطِنٍ
بِعَبْدَيْنِ مِنْهَا مِنْ عَقُوقٍ وَمَأْتَمِ
- ٢٢ عَظِيمَيْنِ فِي عَلِيَا مَعَدٍّ وَغَيْرِهَا
وَمَنْ يَسْتَبِيحُ كَثْرًا مِنَ الْمَاجِدِ يَعْظَمِ
- ٢٣ فَاصْبِرْ

٢٣ فَأَصْبَحَ يُجَدِّي فِيهِمْ مِّن تَلَادِكُمْ
مُعَالِمٌ شَتَّى مِّنْ أَفَالٍ مُّرْتَمٍ

٢٤ يُعَقِّمُ الْكُلُومَ بِالْمُنِينِ فَأَصْبَحَتْ
يُنَجِّمُهَا مِّنْ لَيْسَ فِيهَا بُمَجْرَمٍ

٢٥ يُنَجِّمُهَا قَوْمٌ لِّقَوْمٍ غَرَامَةٌ
وَلَمْ يَهْرُقُوا بَيْنَهُمْ مِلًّا مُحْتَجِمٍ

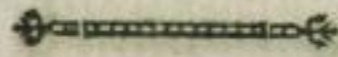
٢٦ أَلَا أَبْلَغُ الْأَخْلَافِ عَنِّي مِرْسَالَةٌ
وَنَدْبِيَانِ هَلْ أَقْسَمْتَهُمْ كُلِّ مَقْسَمٍ

٢٧ فَلَا تُكْتَمُنُ اللَّهُ مَا فِي نَفْسِكُمْ
لِيُنَجِّيَ وَهَمَّهَا يُكْتَمُ اللَّهُ يَعْلَمُ

٢٨ يُوَخِّرُ فَيُوضِعُ فِي كِتَابٍ فَيُدْخِرُ
لِيَوْمِ الْحِسَابِ أَوْ يُعَجِّلُ فَيَنْقَمُ

٢٩ وَمَا الْحَرْبُ إِلَّا مَا عَلِمْتُمْ وَذَقْتُمْ
وَمَا هُوَ عَنْهَا بِالْحَدِيثِ الْمَرْجَمِ

٣٠ مَنِّي تَبِعْتُوها تَبِعْتُوها نَهْمِيَّةٌ
وَتَضَرُّ أِنَّا أَضْرِبْنَهَا فَتَضَرُّ
١٣ فَتَعْرُكُكُمْ



٣١ فَنَعْرِكُكُمْ عُرْكَ الرَّحَا بِنَعَالِهَا
وَنُلَاحِجُكُمْ كَسَفَا ثُمَّ تَحْمِلُ فَنُعْجِمُ

٣٢ فَنُنْتِجُ لَكُمْ غُلْمَانَ أَسَامَ كَأَنَّهُمْ
كَأَحْمَرُ عَادٍ ثُمَّ تَرْضَعُ فَنُعْظِمُ

٣٣ فَنُعْزِلُكُمْ مَا لَا تُغَلُّ لِأَهْلِهَا
قُرْبِي بِالْعَمْرِاقِي مِنْ قَبِيرٍ وَوَدِيرِهِمْ

٣٤ لِحْيِي حَمَلًا يُعْظِمُ النَّاسَ أَمْرَهُمْ
إِذَا طُرِقَتْ أَحَدِي اللَّيَالِي بِعُظْمِ

٣٥ كِرَامٍ فَلَا نُو الضُّعْفِ يَدْرِكُ تَبْلَهُ
لَذِيهِمْ وَلَا الْجَانِي عَلَيْهِمْ بِمُسْلِمِ

٣٦ رَعَوْا ظُهُورَهُمْ حَتَّى إِذَا تَمَّ أَوْرَدُوا
غَمَارًا نَغْرِي بِالسَّلَاحِ وَبِالْدَمِ

٣٧ فَغَضُّوا مَنَائِبًا بَيْنَهُمْ ثُمَّ أَصْدَرُوا
إِلَيَّ كَلًّا مَسْتَوْبِلًا مَتَوَخَّمِ

٣٨ لِعَبْرِي لِنَعْمِ الْحَيِّ حَرَّ عَابِهِمْ
بِمَا لَا يُوَانِيهِمْ حَصْبِنُ بِنِ ضَمِيمِ
٣٩ وَكَانَ

٣٩ وَكَانَ طَوِي كَشْحًا عَلَي مُسْتَكْنَةً
فَلَا هُوَ أَبْدَاهَا وَلَمْ يَنْتَقِمْ

٤٠ وَقَالَ سَأُقْضِي حَاجَتِي ثُمَّ أَتْعِي
عَدُوِي بِأَلْفٍ مِّنْ وَرَائِي مُأْجِمٍ

٤١ فَشَدَّ وَلَمْ يَنْظُرْ بِبُوتَا كَثِيرَةً
لُدِّي حَيْثُ أَلْتَقَتْ رِحْلُهَا أُمَّ قَشْعَمٍ

٤٢ لُدِّي أَسَدٌ شَاكِي أَلْسَانِهِ مَعَانِي
لَهُ لَبْدٌ أَظْفَارُهُ لَمْ تَعْلَمِ

٤٣ جَرِي مَنِي يَظْلَمُ يَعْاقِبُ
سَرِيعًا وَأَلَّا يَبْدُ بِالظُّلْمِ يَظْلَمُ

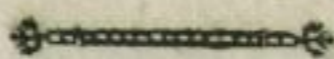
٤٤ لَعَمْرُكَ مَا جَرَّتْ عَلَيْهِمُ رِمَاحُهُمْ
دُمٌّ ابْنُ نَهْبِكَ أَوْ قَتَبِلِ الْمَثَلَمِ

٤٥ وَلَا شَارِكُ كِتَابِ الْحَرْبِ فِي دُمِّ نَوْفَلٍ
وَلَا وَهَيْبٍ مِنْهَا وَلَا ابْنِ الْجُدْمِ

٤٦ فَكَلَّا أَرَاهُمْ أَصْبَحُوا تَعَقَلُونَهُمْ
عُلَالَةَ أَلْفٍ بَعْدَ أَلْفٍ مُصَنَّمِ

٤٧ ومن

C



٤٧ وَمَنْ يَعِصْ أَطْرَافَ النَّزْجِاجِ فَإِنَّهُ
يُطَبِّعُ الْعَوَالِي رُكَّابَتْ كُلِّ لَهْرَمٍ

٤٨ وَمَنْ يُوفِ لَا يَذْمُ وَمَنْ يَفِضْ قَلْبَهُ
إِلَى مَطِينِ الْبِرِّ لَا يَنْجَحِمُ

٤٩ وَمَنْ هَابَ أَسْبَابَ الْمَنَايَا يَنْلُدُ
وَلَوْ رَامَ أَسْبَابَ السَّابِ بِسَلْمٍ

٥٠ وَمَنْ يَكُنَا ذَا فَضْلٍ فَيَبْخُلْ بِغَضَاهُ
عَلَى قَوْمِهِ يَسْتَعْنُ عَنْهُ وَيَذْمُ

٥١ وَمَنْ لَا يَنْزِلُ يَسْتَرْجِلُ النَّاسَ نَفْسَهُ
وَلَا يَعْفُهَا يَوْمًا مِنْ أَلْدَلِّ يَذْمُ

٥٢ وَمَنْ يَغْتَرِبْ بِحَسَبِ عَدُوٍّ صَدِيقُهُ
وَمَنْ لَا يُكْرِمُ نَفْسَهُ لَا يُكْرِمُ

٥٣ وَمَنْ لَا يَدُّ عَنْ حَوْضِهِ بِسَاحِدِهِ
يَهْدِمُ وَمَنْ لَا يُظْلِمُ النَّاسَ يُظْلَمُ

٥٤ وَمَنْ لَا يُصَانِعَ عَنْ أَمْرِ كَثِيرَةٍ
يُضْرَسُ بِأَنْبَابٍ وَيُوطَأُ بِمَنْسَمٍ

٥٥ وَمَنْ

٥٥ وَمَنْ يُجْعَلِ الْمَعْرُوفَ مِنْ دُونِ عَرْضِهِ
يَعْرِهُ وَمَنْ لَا يَتَّقِ الشَّيْءَ يَشْتُمِ

٥٤ سَبَيْتُ تَكَالُفِ الْحَيَاةِ وَمَنْ يُعِشْ
تَمَانِبِنَ حَوْلًا لَا أَبَا يُسَلِّمِ

٥٧ رَأَيْتُ السَّمِيئَا خَبَطَ عَشْوَاءَ مَنْ تُصِبُ
تَمِنَةٌ وَمَنْ تَحْطِي يَعْمُرُ فِيهِمْ

٥٨ وَمَهْمَا يَكُنْ عِنْدَ أَمْرٍ مِنْ خَلْبَعَةٍ
وَإِنْ خَالَهَا تَخْفِي عَلَيَّ النَّاسُ تَعْلَمُ

٥٦ وَأَعْلَمُ مَا فِي الْيَوْمِ وَالْأَمْسِ قَبْلَهُ
وَلَكِنِّي عَنْ عِلْمِ مَا فِي عَدِّ عَمِّ

تمت القصيدة

CECI-

CECINIT ZOHAIK ABI SOLMAE FILIVS

1. Haecne Ommi - Aufae vestigia? haecne rudera filentia tentorii illius in asperis Darragae et Mutathallamae desertis?

2. Instar striarum picturae nigricantis in venis carpi sunt reliquiae tentorii illius in Rocmatin! — —

3. Ibi gazellae nigris oculis, et dorcades, puro conspicuae candore, turmatim incedunt; pulli earum vndique relinquunt lustra.

4. Hic constiti post viginti annorum spatium, vixque post longam meditationem agnoui locum, vbi quondam amatae tentorium fuerat erectum.

5. Vix agnoui lapides nigricantes, quibus olim caldaria illius fuerant sustentata, fossamque, tentorium olim ambientem, nunc similem aheni piscatorii margini, quam temporis iniuria nondum deleuit.

6. Vbi agnoui locum, salutabam habitaculi illius reliquias: „charae sedes, inquires, laetus vobis et faustus illucescat dies!“

7. Sed

7. Sed en! amice, nonne conspicias puellas, pilentis camelinis vehentes? — Adueniunt per altam planitiem iuxta Gortami flumina.

8. Praeteruehantur dextra asperos Cenaanis colles: — quot ibi, quibuscum nec foedus, nec amicitia mihi unquam erat! —

9. Adueniunt puellae stragulis pulchris infidentes; conopocorum fuorum limbi rubri sunt, sanguinem aequantes.

10. Deuenerunt ad vallem Saubaan — nunc transeunt — infident fellis nitidis amplisque.

11. Ascendentes ex ima valle in alterutrum cameli lateris inflexae sedent, vultu subridente, hilaritatis et gaudii pleno.

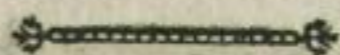
12. Vincula fellarum, ex lana discolori confecta, quae, ubi diuertentes descendunt, dependent, similia sunt baccis folani, nondum conquassatis.

13. Mane nouo surgunt, primo diluculo iter persequuntur, recte tendunt ad vallem Ras, ut dextra ad os.

14. Nunc, ubi venerunt ad fontem, limpidas ebullientem aquas, figunt paxillos, sicut Arabs, mansione firma manens, tabernaculi perticas figit.

15. Inter illas *iuuenis*, diligenter explorans formosas puellas, quandam conspicit dulci lepore iucundam, et attentis circum lustrantis oculis apparet vultus laeto splendore micans, foliis glasti coeruleis tinctus. — —

16. No-



16. Nobiles principes, Gaido, Morraitae, orti, omnes impendistis vires, vt coniungeretis tribus, quas dirae caedes diuulserant!

17. Iuraui per sacram domum, quam Coreifchitae et Dſchorhamitae restaurarunt, et pompis ſolennibus ambiunt;

18. Inuiolabili ſacramento me obſtrinxi, maximis laudibus me elaturum eſſe, vos viros fortes et ſapientes, qui in omnibus negotiis, facilibus et implicitis, verſatiſſimos vos oſtendiſtis.

19. Reconciliaſtis Abſitas et Dhobianitas, poſtquam longa inter ſe exercuerant diffidia, et mortiferae Miſſchamae exhalationes ipſos percufferant.

20. Dixiſtis: „pacem ſtabilem componemus, quantacunque opum profuſiones, quantacunque virtutis documenta illa poſcat.“

21. Adſtruxiſtis firmam pacis ſtructuram, a qua omni-
moda repugnantia et iniquitas eſſent amotae.

22. Duces, ortu ex Maado clari, verique eius nepotes! Feliciter incedite! Ille, qui honoris theſaurum communis iuris facit, ipſe clarum nomen adipiſcitur. —

23. Propelluntur ad hoſtium tentoria cameli iuueni, partim ex patriis opibus, partim ſpolia hic illic in bello rapta.

24. Centum camelis vulnus ſanatum erat: iuſto tempore pendebantur: qui illos dabant, ipſi a culpa liberi erant.

25. Pen-

25. Pendebat tribus tribui mulctam; qui illam perfol-
vebant, ne ampullam quidem sanguinis profuderunt. — —

26. Age, perfer ad foedifragos illos hoc nuntium, dic-
que Dhobianitis: nonne constrinxistis vos in hoc pacto sacra-
mento inuiolabili?

27. Ne Deum celare studeatis, quae in animo occulta
habetis; sane manifestabit ea: quae abscondere conamini,
Deus scit.

28. Procrastinat quidem Deus criminum poenam, sed in
librum illa perscribit ac thesaurizat ad diem vsque computi,
interdum tamen properanter illa vlciscitur.

29. Bellum esse durum quid, experti nostis, nec no-
vum id vobis est, aut dubium.

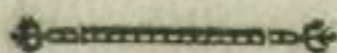
30. Cum *hostem illum* expulistis, ignominia iniustum
eiecistis; sed cum incitatis flammam *belli*, dire saeuit et
exardet.

31. Conterit vos contritione molae, metâ molae. Si-
mile est camelae, quae quotannis parit: concepit, foetum
enixa est, et gemellos peperit.

32. Peperit vobis pullos adultiores, diros, deformes, in-
star cameli Aadenfis: mater lactauit illos, mox ab lactari ido-
nei erant.

33. Tantum produxerunt, quantum non suppeditant
Iracae vrbes incolis suis, mensura ampla et pondere graui.

34. Ma-



34. Macte esto, tribus illustris! quae defendis res socio-
rum quando tristis nox et calamitas irruit.

35. Nobilis tribus, in qua illi, qui aduersus alium simul-
tatem fouet, nec vindictae sitim explere licet, nec offen-
sor, quem poenitet iniuriae illatae, permittitur iniuriae ho-
stium.

36. Camelis similis pastum iuerunt inter duas aquatio-
nes; mox iterum intrarunt gurgites, media inter arma cruo-
re madentes.

37. Miscuerunt inuicem mortes, ab aquatione deinde re-
dierunt, in pabula pergentes insalubria et pestifera. — —

38. Per vitam meam iuraui, laudibus a me celebrandam
esse tribum illustrem, in quam iniurius fuit Hosen, Demde-
mi filius, quod in foedus consentire nollet.

39. Celauit et arcanum habuit firmum suum propositum,
nec aperuit illud, nec praeceps ruit vt illud exsequeretur.

40. Dixit: „exsequar propositum meum, reddamque
me securum ab hostibus meis mille equis pulchris beneque
capistratis.“

41. Impetum audax fecit, nec curauit multa tentoria, vbi
vulturum mater mansionem fixit.

42. Vbi ferox bellator, tela proiciens, leonis instar, iu-
ba diffusa, vnguibus non praecisis.

43. Leo

43. Leo audax, iuuenis, qui quando laeditur, exemplo punit illum, qui ipsum laesit, et nisi aperte quis ipsum aggreditur, ipse aggressor fit.

44. Nec tamen, per vitam tuam! hastae illorum forpserunt sanguinem Neheicitae aut Mothallami, crudeliter occisi.

45. Non participes fuerunt sanguinis Naufeli, aut Vahebi, aut Moggadamitae.

46. Horum omnium caedes ipse expiatus vidi delinimento mille camelorum egregiorum, non semel datorum. — —

47. Ille profecto, qui reiicit hastae inferius ferramentum, subiicere se debet acuminatae illius extremitati, quae omni telo est inserta.

48. Qui stat promissis, probrum effugit; quique animum dirigit ad mansionem integritatis mentis, numquam confusus et perturbatus apparebit.

49. Illum qui timidus causas mortis effugere studet, fugientem assequetur mors, quamuis nubes scala ascendat.

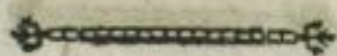
50. Qui opes possidet, sed parcus illis est erga populares, is eos a se alienat, eorumque vituperio se exponit.

51. Qui semper onera, instar iumentum, ab aliis sibi imponi patitur, nec unquam se extollit ex vili hac conditione, illum, se abiicisse, poenitebit.

52. Qui sociorum rebus focors se subtrahit, reputat inimicum pro amico. Illum qui se ipse animo generoso non extollit, generis nobilitas non efferet.

D

51. Qui



53. Qui a cisterna sua manu forti non abigit illos qui eam inuadunt, mox dirutam illam videbit; quique semper abstinet ab aliis aggrediendis, opprimetur ipse.

54. Qui homines sibi non conciliat in variis negotiis, is eorum morfu dentibus arripitur, vngulisque eorum concalcatur.

55. Qui facinora egregia patrat, vt honorem assequatur, gloriam suam augebit. Qui se non cauit a cauillatione, is conuitiis afficietur.

56. Taedet me molestiarum vitae, quique octoginta annos vixit, eum non minus viuere taedebit.

57. Vidi mortem similem camelae coecutienti, terram pede quatienti, nec quidquam cauenti: quem illa attingit, eum neci dat, quem vero transgreditur, is diu viuit, et senio conficitur.

58. Etsi quis veram animi sui indolem vel maxime celare studeat, ea tamen, quaecunque illa sit, tandem aliquando apparebit.

59. Experientia docuit me fata diei huius et hesterni, verum quod adinet diem crastinum, coecutio.

Explicit carmen.

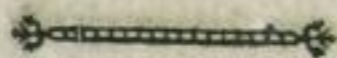
NOTAE

N O T A E.

Ad Vf. r.

„Mos erat perpetuus antiquis Arabum poetis, aut ab amoribus poema ordiri, aut amorum descriptionem medio poemati apte intexere, deinde equum aut camelum describere, quo vecti ad amicarum tentoria accederent, et postea ad argumentum praecipuum vberius tractandum properare, donec, per suauem rerum varietatem carmen deducentes, lapsu quodam molli et aequabili, in clausulam quasi subito caderent.“ GUIL. IONES *Poef. Asiat. Commentar.* Cap. III. p. 81. Confirmant hanc obseruationem septem Moallacât, quae omnia eundem illum morem firmiter tenent. Vocant autem tale exordium, quo feminae alicuius pulchritudinem laudant, vel iter ad amicam describunt, نَسِبٌ, a نَسَبٌ, retulit genus aut nomen aliquorsum, quia a nominibus feminae, quam pingendam et laudandam sibi quisque sumserat, poemata dignosci et circumferri solebant. Prolixe de hac re egit REISKIUS ad *Taraph.* p. 40. — 43. Cf. LETTE ad *Caab Ben Zoheir Carm. Panegyri. in Muhammed.* p. 93. 94. Quia Reiskii liber non in omnium manibus est, adscribam hic ex illius notis nonnulla, quae nostro quoque poetae, praecipue septem prioribus huius carminis versibus, haud parum lucis affudent. „Ipsi poetae,“ inquit l. c. p. 43., „plerumque Scenitae erant, et, quod illius vitae natura postulat, in perpetuo motu fugientes, amasias persequebantur, inter alias quamplurimas causas luxuriantis terrae et pabuli copia illecti. Inde factum, ut cineres disiectos, pristinorum incolarum monumenta, terram foco et ignibus denigratam, lapides, quibus ollis fulciebant, derelictos, aggerem tentorio circumfusum olim, nunc collapsum et inundatum, alia, pingant; sedesque vastas, amicarum absentiam, accessus

cessus



cessus difficultatem, cetera, deplorent. Leniendi doloris causa focios secum sumebant, praesertim duos: interdum etiam soli, non ad remota quidem loca, sed propinqua excurrerant per tenebras, ut quarum accessu interdum armata manu prohibebantur, noctu illis possent frui. — Cum peruenissent ad loca illa, in honorem priorum incolarum e camelis interdum solebant descendere, et pedites ire: ibi tandem stantes, plorabant amicarum discessum, sediumque vastitatem, et fortunae, omnia destruentis, saeuitem.

لا تكلم] *non respondent* rudera illa, interrogata, vbinam terrarum puella, a nostro amata, cuius tentorium olim hic fixum erat, nunc commoretur? Solenne est Arabum poetis, lapides interrogare, ubi essent amicae, illosque ad doloris societatem inuitare. Sic Labid Moallac. vf. 10.

فَوَقَّعْتُ أَسْأَلَهَا وَكَيْفَ سَوَّأْنَا
ضَمًّا خُوَالِدُ مَا يُبِينُ كَالْمُهَّا

„Constiti, interrogavi *rudera tentorii illius* — sed quid interrogationes nostrae ad petras mutas? — nil prodit vox rediens, aduersis collibus icta.“

Poeta anonymus apud IONES in *Poef. Asiat. Comment.* p. 48.

مَنْزِلَةٌ صَمٌّ صَدَاهَا وَعَفَّتْ
أَرْسَاهَا إِنْ سَيْلَتْ لَمْ تُجِبْ

„Mansio, cuius echo obmutescit; deleta sunt eius vestigia, si interrogetur, non respondet!“

Ad Vf.

Ad Vf. 2.

Comparat poeta rudera tentorii amatae cum reliquiis glasti in vo-
la feminae. Nam vt in manu, cuius pictura extrita vsu est, plurima
candida sunt, quaedam nigra; ita terrae vastae, et solis ardore can-
didae, aut imbribus restagnanti, lapidibusque albis et nigris oppletae,
cineris domuumque vestigia maculas adspargunt. Similiter Tarapha,
Moallac. Vf. 1.

لِخَوْلَةٍ أَطْلَلُ بِبِرْقَةٍ تَهْمِدُ
تُلُوحُ كِبَائِي الْوَشْمِ فِي طَاهِرِ الْبَيْدِ

„Rudera Chaulae in sabuletis Tahmed splendent sicut reliquiae
glasti in superficie manus.“

Et Labid Moallac. vf. 19. comparat rudera tentorii amatae, tor-
rentibus eluta,

أَوْ رَجَعُ وَأَشْبَةُ أُسْفَ نَوْرَهَا
كَفَعَا تَعْرَضُ فَوَهْنِ وَشَامُهَا

„ductibus picturae glasti in manu, qui inspersa fuligine clariores appa-
rerent.“

Ceterum hic mos feminarum Arabicarum, manus ac faciem hoc
modo expingendi et compungendi, vt acus mucrone cuticulam manus
leuiter vulnerent, deinde insperfo glasto, et illitu fuliginis adipis, stig-
mata inscripta viridia reddant, notissimus est. Collegi nonnulla de hoc
more ex scriptis eorum, qui regiones Orientales adierunt ad ARVIOSII
libellum, a me germanice versum: *die Sitten der Beduinen-Araber*,
not. 35. p. 199.

„Rocma-



„*Romatain* est nomen duorum locorum, quorum vnus prope Bafrah, alter prope Medinam. Significat poeta, inter duo haec loca Omni-aufae habitaculum fuisse.“ *Nahas.*

Ad VI. 3.

Lata illa desertorum Arabiae campestris ab innumeris Gazellarum gregibus pererrari, res est notissima, et a multis, qui regiones istas inuiferunt, obseruata: vid. SHAW *Itinerar.* p. 152. vers. germ. BRUCE *Reisen* P. I. p. 230. vers. germ. Lips. 1790. BELON *Observations*, Paris, 1585. p. 125. in PAVLVS *Sammlungen der merkwürdigsten Reisen in den Orient.* P. I. p. 215. SANDYS apud OEDMANN *in den vermischten Sammlungen* etc. Fasc. IV., p. 110.

Ad VI. 5.

Descriptio non inuenta mansionis, a Nomadibus, per tempus aliquod ibi commorantibus, derelictae. Similiter *Abu Sahr in Anthologia Hudeilitarum*, excerptus a Reiskio ad Taraph. p. 44.

وصف احدب شتته ولبدتها
تبادر السبل بالمسحاة مخدون
وغبر وتر ظوار حول ماتيد هابي
الرواقد من سفع الذكا سون

„Et fossa gibbosa caua, quam exscidit ancilla rutro, praeuertens torrentem; et pluribus instructi pedibus tripodes, circa compactum cinerem volitantem, furui ab ignis ardore.“

Labid. Moall. vf. II.

عَرِيَّتٌ وَكَانَ بِهَا الْجُومِيعُ فَأَبْكُرُوا
مِنْهَا وَغَوِيْرُ نَوِيْهَا وَتَمَامُهَا

„Nuda.“

„Nudata est planities, vbi tribus celebris tentoria fixerat: sed iam ante diluculum castra mouerunt, et nihil reliquerunt, nisi canales, tentoria ambientes et hirtum.“

Poeta anonymus a Scholiaste Nahas citatus ad vf. 1.

Num vestigia tentorii amicae in Rocmatain agnoscam?
 Contrita sunt multo calcando et deleta;
 Discesserunt suaues et gratae illorum habitatores!
 Nihil tentoriorum suorum superest nisi arena et locus vestigiis
 carens.

Ad Vf. 6.

Antara in Moall. vf. 1. 2.

أَمْ هَلْ عُرِفَتْ الدَّارُ بَعْدَ تَوَهُّمِهِمْ
 يَا دَارَ عَيْلَةٍ بِالْجَوَايِ تَكَلِّبِي
 وَعَيْيَ صَبِيحًا دَارَ عَيْلَةٍ وَأَسْلَمِ

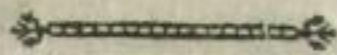
„Tunc agnosti post longam meditationem amatae tentorium? —
 O mansio Abla, in valle Giwa, nuntium mihi adfer de puella amata! —
 Tentorium Abla, vultu sereno tibi exoriatur sol, et felix auspicio!“

Poeta anonymus a Scholiaste ad h. v. adductus:

Subsiste huc, vbi quondam illius steterat tentorium, salutaque
 tabernaculi rudera,

Quae mox irruens pertransibit aqua [vallo, domum ambiente,
 vt torrentium et aquarum, a montibus collibusque vndis
 pluuiialibus actarum, vim prohiberet, attrito].

Ad Vf. 7.



Ad V. 7.

Describit nunc poeta cateruam puellarum, iter facientium, inter quas et a se amata (vsque ad v. 15). Alloquitur vero socium, quales leniendi doloris causa secum fumere fingunt Arabum poetae, si per deserta amasias fugientes persequuntur, et tentoriorum illarum rudera inuifunt.

Ad V. 9.

In Oriente feminae iter facientes insident sellis, camelorum dorsis impositis, velisque obductis. De his KAEMPFERVS *Amoenitt. Exott. Fasc. IV. Relat. VII. §. 3. p. 724.* „Abducendis aegris et nobiliorum feminis arculae seruiunt, singulae ad ephippii latera affigendae. Ad caveae normam fabricatae sunt, pannoque subductae, vt in iis latitare singulae possint.“ Cf. Pocock *Beschreibung des Morgenl. P. I. p. 278.*, qui et iconem huiusmodi sellae dedit, LVIII. fig. b. et f. DE LA VALLE *Reisebeschreib. T. I. Epist. XII. p. 126.* Velamenta sellis hisce protensa rubra depingit noster. Non absimiliter Labid Moall. v. 13.

مِنْ كُلِّ مَحْفُوفٍ يُظَرُّ عَصْبُهُ
نُوجٌ عَلَيْهِ كَلَّةٌ وَقِرَاهُهَا

„Abconditae erant puellae discedentes in vehiculis, quorum latera bene obtecta erant velamentis et tapetibus, cortinis tenuibus, velis acu pictis.“

Ad V. 16.

Prologo, quem Arabum ars poetica praescribit, rite praemisso (redi ad not. in v. 1.), transit nunc, seu potius transilit, poeta ad carminis argumentum, quod versatur in laudibus heroum nobilium, qui suarum facultatum profusione pacem inter tribus restituerunt.

Ad V. 17.

Ad VI. 17.

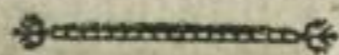
Vt templo Meccano, quod *Caabae* [كعبة] nomine notum est, maiestas et religiosa totius Arabiae veneratio constaret, illius cura et custodia committebatur Gorhamidis, vni ex antiquissimis Arabum tribubus. Praeerant illi templi Meccani sacris usque ad tempora fere Salomonis, particeps quidem honoris Ismaelis profapia, sed tamen principem iisdem locum in Pontificatu hocce, tanquam vetustissimis terrarum illarum incolis, vltro concedente: donec tandem post multas contentiones eo res adducta, vt *Gorhamidae* a duabus familiis potentioribus *بنو بكر* et *غيسان*, *Becritis et Gabfchanitis*, obpolluta, vt praetexebatur, sancti territorii iura, Meccano principatu deiicerentur, atque in Arabiam felicem ablegarentur. Postea sacrae aedis cura peruenit ad *Chozaitas*, et ab his ad *Coreischantas*, qui templum illud, quod nimis humile esset, vetera mole destructa, altius et pulchrius exstruebant. Vide *ABULFEDAE Annales Moslemm.* P. I. p. 22 — 24. Cf. *Monumenta vetustiora Arabiae*, quae edidit *SCHULTENSIVS* Leid. 1740. p. 2. seqq. et *Monumenta vetustissimae Historiae Arabum* ab *EICHHORNIO* edita Goth. 1775. 8. p. 79 — 81. not., vbi tota haec res ex *Nuweirio* fuse narrata legi potest. Verbum *طاق* hic indicat pompas sacras, quibus obire solent templum Meccanum. *Amer*, *Gorhamida*, in Carmine, quod edidit *Schultensius* in libro modo laudato, cuiusque versum tertium etiam adducit *Abulfeda* l. c.

كنا ولاة البيت بعد نابت
نطوف بذلك البيت والامر ظاهر

„Fuimus praefecti aedis post *Nabetum* [filius *Ismaelis* hic fuisse traditur, quem *Moses* *Genes.* XXV, 13. *בְּנֵי חַת* appellat]; obibamus illam sacris orbibus, quae res est nota omnibus.“

E

Ibn



Ibn Doreid in Idyll. Arab. vf. 52. ed. Scheid.

ثُمَّ طَافَ وَأَنْتَنِي مُسْتَلِمًا

„Dein vero sacra defungatur circuitione et accedat ad oseulan-
dum lapidem,“ nigrum, vulgo dictum, quem candidissimum coe-
litus delapsum fuisse, fabulantur, sed nigredinem contraxisse ob homi-
num peccata.

Ad Vf. 19.

»بينهم عطر منشم, *inter eos est unguentum της*
Minscham. منشم est nomen mulieris, quae unguenta et aroma-
ta vendebat: cum tribus خراصة et جرهم bello se parauerit,
huius unguento manus tingentes iurabant, se non redituros nisi caesis
inimicis, aut vt ipsi morerentur, atque ita ad bellum truculentum se
obstringebant. Cf. Camus in نشم. Dicitur de malo aliquo gran-
di, siue cum incaluerit rixa. — “ Haec ex *Specimine Prouerbiorum*
Meidanii, ex versione Pocockiana, edito ab HENR. ALB. SCHVLTENS,
Londini 1773. 4. p. 7. Concinit plane Scholiastes ad h. v.

Ad Vf. 22.

Maad fuit filius *Adnan*, vnus ex Ismaelis posteris, المستعربة
i. e. *Arabum infitiorum*, patris. Cur autem *Adnanum* potius, quam
ipsum Ismaelem, vel aliquem e posteris ab ipso propiorem, tribuum
patrem statuant, in causa est, quod ad ipsum vsque in Genealogiis suis
inoffensa serie ascendant, cum de iis, qui inter ipsum et Ismaelem
intercesserint, controuersum sit. Vide بين قتيبة انساب العرب,
i. e. *Ibn Koteibae* tabulas Genealogicas Arabum, quas a Reiskio ex-
cerptas ex illius كتاب المعارف libro *notitiarum* edidit EICH-
HORNIVS in *Monument. antiquiss. Hist. Arab.* p. 61. seqq. et Eichhor-

nii

nii not. 44. p. 63. ABULFEDAE *Annall.* P. I. p. 14. Cf. POCOCK *Specim. Hist. Arab.* p. 39. 40.

Hemistichii posterioris sensus est hic: qui sui populi dignitatem et famam curat, eamque conseruare studet, sui ipsius gloriae consulit.

Ad V. 26. 27.

Monet Dhobianitas, e quorum tribu erat foedifragus *Hosein*, vt omnem similitatem inimicitiamque deponant, et foedus inter vtramque tribum factum, sancte seruent: nosse enim Deum intimas hominum cogitationes, atque foedifragos et periuriosos certe illum et seure puniturum esse. — Bene ceterum Scholiastes animaduertit, poetam fingere, eundem illum, quem v. 7. allocutus esset, amicum, a se mitti ad Dhobianitas, vt ipsis monitum illud perferat.

Ad V. 29.

Inde ab hoc versu vsque ad v. 33. prosopopoeia audaci noster similit bellum, et multifarios eius terrores variis imaginibus lectorum oculis subiicit.

Ad V. 30.

Nihil frequentius in Arabum carminibus, quam bellum comparari cum igne, cuncta inuolvente, atque absumente; cf. de hac imagine, nec poetis Hebraeis inusitata, SCHULTENSIVM in *Nott. ad Excerpta ex Hamasa*, p. 329. 381. 455. et *Epist. I. ad Menkenium*, nec non SCHEIDIVM ad *Ibn Doreid.* v. 60.

Ad V. 31.

Non minus frequens est apud Arabum poetas comparatio belli cum mola, durissima quaeuis comminente et disperdente. Exempli vide apud SCHULTENSIVM de *Deff. Ling. Hebr.* p. 434 — 36. ad *Flo- rileg.*



rileg. p. 181 — 83., ad *Excerpta ex Hamasa*, p. 327. Confer. et vf. 5. Carminis *Antarae*, sub initio *notitiae de Zohairo eiusque carmine*, ex Reiskio huic carmini a nobis praemissae. Non temperare mihi possum, quin adscribam ex *Anru Moall*. v. 31, 32.

صُتِي نُنْعَلُ إِلَى قَوْمِ رُحَانَا
 يَكُونُوا فِي اللَّيْلِ طَحِينَا
 يَكُونُ ثَغَالُهَا شَرْقِي تَجْد
 وَلَهُوتُهَا قِضَاعَةٌ أَجْبَعِينُ

„Quando volumus ad aliam tribum molam nostram, eius in col-
 lifu fiunt farina;

Incerniculum ad orientem vsque *Nedschd* extensum, quidque ei
 inditur, ad pulverem subtilissimum redigitur.“

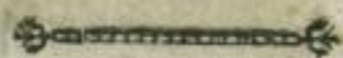
In hemistichio altero similitudine alia infert bellum, et quae cum
 eo coniuncta sunt, mala innumera, sub figura camelae, infortunium
 concipiente, gemellosque monstra horrenda pariente.

Ad Vf. 32.

Exornat hanc figuram, vnumquemque horum fetuum tam im-
 manem et dirum describens, qualem fuisse tradunt veteres narrationes
Aadensem illam camelam: qua similitudine quid voluerit poeta, docet
 nos Scholiastes, qui per *camelum*, seu potius *camelam*, *immanem et de-*
formem Aadensem, *Thamudensem illum* intelligendum ait, cui *Kedar*,
Salefi filius, *suffragines succiderit*. Historiam conseruarunt nobis
 Corani, vbi huius rei saepe mentio fit, enarratores, quos excerptis
 Marac.

Maraccius. Ad *Thamudenses*, antiquam Arabum tribum, qui initio *Aadensium*, ob impietatem in Deum dira clade extinctorum, regionem tenuerunt, missus erat propheta *Salehh* [صالح] qui a plurimum ad vnus Dei cultum inuitaret. Cui pauci admodum paruerunt, reliquis signum petentibus, quo impleto se etiam credituros polliciti sunt. Signum hoc fuit, vt e rupe quadam camelam ipsis educeret. Impetravit hoc Salehhus a Deo: prodiit e rupe camela immanis magnitudinis, quae statim pullum iam ab lactatum, haud minoris matre magnitudinis, enixa est. Camela autem illa interdum exhibat ad pascua, vbi, cum ad puteum aut riuum venit, omnem eius aquam ebibit: aduentante vero nocte redibat, et circumiens domos ciuitatis, clamabat: si quis eget lacte, egrediatur: hoc modo ciuibus suppeditabat lac, quantum volebant. Sed quia camelae huius deformitas atque vastitas ceteros armentorum greges a pascuo deterreret, mulier quaedam, cui *Oneizae* nomen, valde opulenta, quatuor filias splendide exornauit, easque exhibuit homini cuidam, nomine *Kedar*, Salehi filio, vt acciperet ex illis vnam, quam ipse vellet, cum pacto, vt camelam illam occideret. Assensus est ille, et electa vna ex puellis egressus est cum octo fociis, quorum ope camelam, succis suffraginibus, occidit: quo facto prouocatus Deus illos post triduum, horrido fragore coelitus demisso, consternatos perdidit. Vide MARACCIVM in *Prodromo ad Refutat. Alcor.* P. IV. p. 92. 93., eundem ad Sur. VII. vs. 73. p. 283. SALE in *Dissertat. in Coran.* p. 9. 10. vers. germ. et ad Sur. VII. vs. 73. p. 176. not. b. c. d. ad Sur. IV. p. 593. not. e. Noster camelam illam *Aadensem* vocat, ideo, puto, quod illa in ea regione, quam *Aadenses* olim tenuerunt, id est, *Hedschr*, هــدشـر, quae Hedschasum inter et Syriam interiacet, prodiit. Praeterea non male monet Scholiastes quidam anonymus, bellum ideo comparari cum camela, quia quod ibi emul-

emul-



emulgetur sanguinis, conferri poeta voluerit cum lacte emulso cameli. Similitudine poetis Arabibus non rara, veluti *Mattel* in *Anthologia Hudilitarum*, adductus a SCHVLTENSIO ad *Monum. Vetust. Arab.* p. 66.

تُجْرَدُ حَرْبٌ يَكُونُ حَالِبُهَا
عَلَّغًا يُبْرِئُهَا الْغَوِيُّ الْمُبْطِنُ

„Destrictum bellum est, cuius quidem mulso merus cruor; quaeia presset perditte vesanus.“

Plenius adhuc *Abd-Allah* ibidem:

نُزَّتْ حَوَالِبُهَا بِالِدِّمَاءِ فَأَحْنَلِبُ الْحَالِبُونَ
السَّيَامَا

„Fluunt emulsa eius belli vbera, sanguine radiatim: quin eliciunt mulsores venena.“

Et poeta anonymus a Scholiaste laudatus:

„Emulget anteriora vbera omnis belli praegnantis.“

Confirmatur autem illa Scholiastis obseruatio et narratione superiore de immensa lactis copia, quam camela illa Aadenſis praebuit, et versu sequenti, cuius sensus est, in bello illo plus sanguinis profusum esse, quam Iracae vrbes frumenti copiam consumant.

Ad *Vf.* 36. 37.

Sensum duorum horum versuum Scholiastes recte hunc dicit esse: tribum vtramque, intermisso paullisper bello, semper proelia de integro

tegro

regro miscuisse, et cladibus se inuicem attriuisse. Scilicet bellum inter *Abfitas* et *Dhobianitas* quadraginta annos durasse traditur, vid. Notit. de Zohairo, notamque nostr. Ad huius versus sensum recte percipiendum tenendum omnino est, ab Arabum poetis *aquatium ire* dici eos, qui in proelium descendunt, et multa caede, multo sanguine per hostes grassantur. Vide SCHVLTENSII *Orig. Hebr.* L. I. Cap. VI. §. XXV. p. 92. seqq. edit. Leid. 1761., vbi plura exempla collecta inuenies. Adscribo vnum ex *Rabiah*, Dschedari filio, in Hudeilitarum Anthologia:

وكيف يلام المرء السي اكبده
اذا ورد الحوض الذي هو وارده

„Et qui vituperetur vir sodali opem praestans? cum in eundem cum eo lacum *aquatium* descenderit.“ Vbi Scholiastes: *اران بالحوض*, *النشدة الحرب*, per lacum et aquationem intelligit proeliorum discrimina et vehementiam.

Ad Vf. 38.

Noua mala contumacia atque implacabilis animus *Hoseini Dhobianitis* adduxisset, nisi *Haremus* et *Hareth*, nobiles duces, intervenissent.

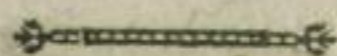
Ad Vf. 39.

Cum *Hoseini* mentionem fecisset, commoratur in truculento eius consilio, quod de vleiscendo fratre ceperat, atque improba audacia fuerat exsecutus.

Ad Vf. 40.

„Quando *Abfitae* me aggredientur, pro tribulis sui caede poenam capturi, eorum impetum sociis, equitibus fortibus et strenuis, propulsabo.“ *Equos bene capistratos* positos esse pro *equitibus*, recte obseruat Scholiastes.

Ad Vf. 41.



Ad Vl. 41.

Abfitae alicui infidias struit, nec terret eum cogitatio furoris Abfitarum, quem tali facinore in se concitaturus sit.

Ad Vl. 42. 43.

Duo hi versus viuide pingunt furorem hominum iniuria laceffitorum, atque in vltionem excandefcentium.

Ad Vl. 44. 45.

Nullus tamen Dhobianitarum ab Abfitis, focii fui caedem vindicatoris, occifus est, Haremo et Haretho interuenientibus. Scholiaftes monet, *fanguinem Neheicidae* et *Mothallami* prouerbialiter positum effe, pro fanguine Dhobianitarum, quorum nullus, perpenfo caedis piaculo paceque reflituta, ab Abfitis occifus effet.

Hastae faepiffime a poetis Arabum fanguinem haurire, adeoque fitire fiftuntur: exempla collegit REISKIUS ad *Taraph.* vl. 73. p. 122. fequ. Producam quaedam ex Moallacât: Antara, vl. 72.

يُدْعُونَ عُنْتَرُ وَالرَّهْمَ كَانَتْهَا
أَشْطَانُ بَيْرٍ فِي لَبَانِ الْأَنْدَهْمِ

„Clamabant (milites): heus Antara! cum hastae effent quasi rudentes puteales in pectore furui (equi).“

Amru, vl. 25.

إِنَّا نُورِدُ الرَّايَاتِ بِبِضَا
وَنُصَدِرُهُنَّ حَمْرًا قَدْ رَوَيْنَا

•Nos

„Nos propellimus adaquatum vexilla candida, sed reducimus, vt
fatiata sunt, rubra.“

Motanabbi, a Reiskio adductus

كان جوارى المهجى ماء
يعودها الهند من عطاش

„Quasi latices vitalis humoris essent aqua, ad quam sitiens acce-
dat saepius.“

Ad Vf. 46.

Non dedecori viro forti esse innuit, redemptionis pretio accepto,
pacem dare.

Ad Vf. 47.

Factum a poeta adhuc celebratum, ansam ipsi praebet ad senten-
tias quasdam proferendas, prudentiaeque praeepta, quae multorum
annorum experientia ipsum docuit, enuncianda.

Saepe qui ad aequas pacis conditiones accedere recusat, in mala
graviora incurrit.

Ad Vf. 49.

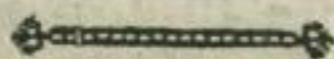
Omnibus inflat mors: vocordis igitur est, periculis, aliorum de-
fendendorum causa subeundis, ignaüter se subtrahere. *Prae mortis
metu ascendere scalam* occurrit quoque in hoc *Hoseini, Morraei*, in
SCHULTENSII *Excerptt. ex Hamasa*, p. 524.

فَدَسْتُ بِمَبْتَعِ الْحَيَاةِ بِذَلَّةٍ
وَلَا مَرْتَقٍ مِنْ خَشْبَةِ الْمَوْتِ سَلَامًا

„Non enim is sum, vitam qui vilitate emerit, neque qui scalam
metu mortis escenderit.“

F

Ad Vf. 50.



Ad Vl. 50.

Haud absimilis sententia quam anonymus, a Scholiaste adductus, profert:

„Num quorum socius tu eras, eos amoris officiis deuincere tibi omisisti? Tum quaeres eos aliquando, cum longius aberunt, quam ut visitare eos possis; flebis post eorum discessum desiderio, rogabis mansiones, vbinam sint? Sed nullum tui desiderium, nec properantes *) in gratiam tibi reduces: sique demum moerore confectus mortuus fueris, non amplius tibi ἀπολογίας locus.“

Ad Vl. 51.

Qui omnibus nimis facilem se praebet ad perferendas molestias, ab ipsis impositas, adeoque eorum iniurias; eius facilitate homines eo insolentius abutentur. Cf. similem *Ibn Doreidi* sententiam mox ad Vl. 53.

Ad Vl. 52.

Qui sociorum et rei publicae res non curat, is inter medios populares peregrinus erit.

Ad. Vl. 53.

Eandem sententiam paullo plenius effert *Ibn Doreid* vl. 152. 153.

مَنْ ظَلَمَ النَّاسَ تَحَامَوْا ظُلْمَهُ
وَعَرَّ عَنْهُمْ جَانِبَاهُ وَأَحْتَبِي
وَهُمْ لِمَنْ لَأَنَّ لَهُمْ جَانِبَهُ
أَظْلَمُ مِنْ حَيَاتِ أَنْبَاتِ السَّعَا

„ Qui

*) Consueta *iumentorum* significatio h. l. nullum sensum dare videtur.

„Qui iniuria adficit homines, ab eo iniuria adficiendo cauent;
huiusque demum latera, contra illos, probe firma sunt et munita:

At vero cuius molle est erga ipsos latus, in hunc iniquiores sunt
serpentibus tumulorum,“ i. e. in tumulis, sepulcrotis, puteisve effosis
latitantibus.

Ad Vl. 57.

Temere, nullo personae aut aetatis respectu habito, circumiens
mors sternit, quemcumque strugit, instar cameli luscitiosi,

N A-

NAHAS, GRAMMATICI, SCHOLIA,
CVM SELECTIS EX TEBRIZI COMMENTARIO.

VI. I.

امن أم أوفي [يريد امن ناحية أم أوفي ☞
الدمنة] البقعة التي تدمن، أي تسود برصاص وبعده
غبرة)
وحومانة²⁾ والدراج والمثلثم [مواضع معروفة ☞
وقوله امن أم أوفي ارا امن دمن أم أوفي، فحذف المضاف
واقام المضاف اليه مقامه ☞
بحومانة] في موضع الصفة ☞ لقوله دمنة وهذا كقول الغليل،
امن دمن بالرفقتين اراها
سحي رسها طول البلي وعقاها
تحليل

1) Scholiafles ad Prouerbia Arabica, quae nuper edidit WAHLIVS in *Antholog.* p. 92. **الدمن** هي جمع **الدمنة** وهي اثار الدار، quae significatio huic loco inprimis apta.

2) **حومانة** est locus petrosus, salebrosus, proprie collibus arenae asper et horridus, nam **حومة** denotat arenae tumulum, venti flatu congregatum [a **جام**, gyraudo cir-

enmuolauit, vnde **حومان** gyrus *avis circum volantis*], quales tumuli in vastis Orientis desertis saepe congregantur a ventis, ibi eo vehementius flantibus, quo minus vi eorum quidquam obstat, vid. *Felicis Fabri* descript. itineris per desertum, quod Palaestinam ab Aegypto diuidit, cuius epitomem dedit OEDMANN, *Sammlungen zur Naturkunde der heiligen Schrift*, Fasc. IV, p. 101. cf. p. 99. 97.

تحمّل عنها كل اغيد انس
ولم يبق الا عفرها وعفاها ٣)

Vf. 2.

الرقمتان [موضعان احدهما قرب البصرة والاخر قرب
المدينة، يريد ان دارها بين هذين الموضعين ٤)
ومراجع [موظوب ٥)
والوشم [غرز النورة بالابرة علي المصعام ٦)
والنوالشر [عصب البد ٧)

Vf. 4.

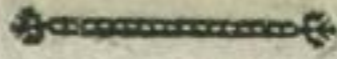
العين [بقر الوحش، الذكر اعين، والانثا عيناء ٨)
والارام

3) Latine expressos hos versus vide
in nott. ad vf. 5.

4) Cf. *Tebrizi ad Taraphae Moall.*
v. 1., qui *وشم* ita explicat: *ان يغرز
بالابر بالجلد ثم يذم عليه
الكحل والنور ويبقى
عينا* „si compungatur
cutis acu, et inspergatur sibi-
bitum et fuligo adipis, adeoque compuncta lo-
ca nigra (aut admodum viridia potius
prae aeteris) appareant.

5) *عين* in CASTELLI *Lexico*
Heptagl. p. 2743. n. 2. explicatur:
iuuencus bos syluester, nigris oculis:

dubito, an fatis recte. Videtur *Gig-*
geius aut *Golius* (nam ex horum *Le-*
xicis suum Arabicum in *Heptagl.* fere
composuit *Castellus*) vel in *Geuhario*
vel in *Firuzabadio* nostrum *عين*
expositum inuenisse: *بقر الوحش*
(quomodo et supra habet *Nahas*) quod
ad verbum sonat *iuuencum ferum* siue
syluestrem. Iam vero tam ex *BO-*
CHARTI Hieroz. P. I. L. III. p. 972.,
quam ex *SHAVII Itiner.* p. 451. 452.
vers. germ. fatis constat *بقر الوحش*
esse ex genere *Antilopum* siue *Gazel-*
larum (quas *Bochartus* cum sui aevi
historiae naturalis scriptoribus, false
nunc *capreas*, nunc *hinnulos* vocat);
et



والارام [الايلان الببض ٦)
 وخافة [صجي بعضهم في اثر بعض ٧)
 والطلبي

et praecipue OEDMANN *Vermischte Sammlungen zur Naturkunde* Fasc. IV. pag. 27. ostendit, *بغفر الوحش* esse *capram dorcadem* Linnæi, *Antilope Bubalis* Pallas. Hinc nostrum *عين* erit *Gazellarum* species. Quae sententia confirmari videtur eo, quod *عين* a poetis Arabum iungi solet cum aliis *Gazellarum* nominibus. Sic SCHVLTENSIVS in *Commentar. ad Job.* p. 1114. exhibet versum ex carmine *Moleichi* cuiusdam, cuius poemata inserta sunt *Anthologiae* (ديوان) *Hudeilitarum*:

يا صبي ان سباع الارض هالكه
 والعفر والعين والارام والناس

„O Maia! ferae terrae pereunt, et Dorcades, et Gazellae et Reemi et homines!“

Adde ego ex LABID Moall. v. 7.

والعين ساكنة علي اطلابها
 عوناً تاجل بالفضاء بهامها

„Gazellae iuxta pullos quiescunt, qui, paucos dies nati, iam in campis lati deserti gregatim incedere cupiunt.“

5) *ارام* alia *Gazellarum* species, de qua *Damir* apud BOCHARTVM *Hieroz.* P. I. L. III. c. XXVII. p. 961.

haec habet: *والظبا مختلفة الالوان وهي ثلاثة اصناف صنف يقال له الارام وهي خالصة*

البياض والوحدة منها ريم *Diuersi coloris sunt Gazellae; nempe illarum tres sunt species. Prima earum, quae vocantur aram, quae sunt sinceræ albedinis: cuius singulare est rim. Hae in arenis habitant.*“

7) Nescio, quemnam huius carminis scholiasten intelligat SCHVLTENSIVS in *Commentar. ad Prov.* XXXI,

S. P.

والطلي [ولد كل وحشبه البر]

Vf. 4.

وهجتم [مريضها]

عشرين حجة [عشرين سنة] قال الله عز وجل، علي ان

تاجرني ثمانى حجاج (٩) [بكسر الهمزة]

وقلايا [البطا] يقال عرفتها بعد التفكير والبطا

Vf. 5.

اثاقبي [جمع اثقبه. وهي حجار تكون في موقد النار

يضعونها تحت القدر وادا رحلوا تركوها]

وسفع [سون]

والنوي [حاجر يحجر الباعن البيت] يحفر مثل الشافية

حول البيت، جذم كل شي اصله] (٩)

والمعرس [هاهنا الموضع الذي يكون فيه المرجل]

وكل موضع يقال معرسا] (١٠)

Vf. 6.

8. p. 506. vbi cum id agat, vt Hebraeorum חלה illustret ope Arabici

خلف, et inter alia חליפות Reg. V, 14.

vices successivas significare affirmet:

„item, inquit, Iob. X, 17. vbi quad-

drat, quod Scholiafles ad *Mwallakah*

Zoheiri *خلف* *يمشون*, *incedunt*

per vices, declarat *فوج بعد فوج*,

turma post turmam, *vicibus successi-*

uis.“

8) Locus extat Sur. 28 : 27. edit. Hinkel.

„جعل لها نؤيا اي حفرة (٩)

حول الخباء يمنع السيل والمطر

(fecit tentorio نؤيا, i. e. fossam illi cir-

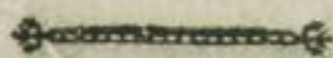
cumduxit, quae prohibeat fluxum tor-

rentis et imbris).“ FIRVZAEADI apud

SCHVLTENSIVM *ad Iob. XI, 18, P. I.*

p. 299.

10) Tebrizi.



VI. 6.

قوله انعم صباحاً تحية الربيع، وانما يعني الاهدلا
المنزل، كما قال بعضهم

قف بالديار وحبى الاربع الدرسا
ونادها ان تجيب عسا

وقوله واسلم اي سلمك الله من البلي

VI. 7.

ظعاين [ظعونهم]
والعلبا [موضع معروف] وهو ما ارتفع من الارض
وجرثم [موضع]

VI. 8.

القنان [جبل]
والحزن [دون الجبل] وهو ما غلظ من الارض
وماحل ومحرم [اللذان لا عهد لهم ولا مودة]

VI. 9.

انماط [بسط يوضع فوق الهواج]
ومشاكهة [مشابهة] ويروي لونها لون عندم وهي
البقم

VI. 10.

السويان [وان]
جزعنة [قطعنة]
قيني [مرح في مشبه نشيط، وهو منسوب الي بني الغين]
وقشيب

وقشيب [جديد]

ومغام [واسع]

قوله قيني الغيني قتب، منسوب الي بني الغين، تغديره علي
كل قتب قيني

Vf. 11.

متنه [ظهرة]

دل [حركة. قال الشاعر

انا قبالت في الدل دل اخو الهوي
وساغ لها لفظ الخضوع الملطفا

Vf. 12.

العهن [الصوف]

والغنا [عنب الثعلب، شبة حمرة الصوف بحمرة الغنا، وهو
حب عنب الثعلب]

ويروي نزلن به حب الغنا يحطم بكسر

Vf. 13.

يريد ان قصدهم الي وادي الرس كقصد اليد الي الغم.¹²⁾

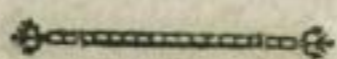
Vf. 14.

زرقا [صفا الماء]

وجمامة

11) „Quando aduenit chara, furtim adducens SCHEIDIVS in *Differtat. ad*
limis subridens ocellis, lente sequitur Ief. VIII, 20. Harderov. 1770. verbi
amicus, tacitasque et blandas auribus amicus ex Scholiafte quodam ad h.
illius committit voces.“ l. hanc apponit interpretationem:

12) Prius huius versus hemistichium
استنحر انا سار سحرًا



وجمامة [¹³ كثيرة]
والمتخيم [البغيم الذي لا يزيد سغراً]

VI. 15.

هذا معناه عابد الي الاطعان
اللطيف [الحسن، الخلق، المتحبيب]

VI. 16.

غيظ بن مرة [حي من بني نديان]
والسايان احدهما ابي حارثة والآخر الحارث بن عوف. وانما
سعيها بالجمالات بين قومهم بالصالح والجمالات ابل
ياخذونها دية عن قتل

VI. 17.

فانست [يميننا قاطعا]
والبيت [هو البيت الحرام، وقد بني اربع مرات، وقيل
خمس، والله اعلم]

VI. 18.

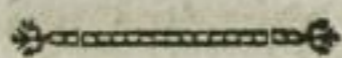
السحيل والمبرم [المحكم من قتل الحبل. ويريد به هنا
الامر المحكم] ¹⁴

VI. 19.

¹³) Cf. de hac voce SCHULTENSIVM ad *Prouerb.* p. 202. 203., vbi et locum ex *Geuhario* inuenies, nec non ad *Harir. Confess.* VI. p. 227., et REISKIUM ad *Abulfedae Annal.* P. I. p. 428.

¹⁴) Scholion *Tibrizi* ad hunc ver-

sum adducit REISKIUS in *nott. ad Taraph.* p. 93. كل حال اي علي من شدة الامر وسهولته * واصل السحيل والمبرم ان المبرم يغتسل خيطين حتي خيط واحدا * والسحيل خيط واحد *



VI. 19.

منسّم] اسم امرأة عطارة، وكان قد تحالف قوم علي ان
يدخلوا ايديهم في عطارها ثم تغاتلوا بسببها حتي
فنيوا عن اخرهم، فضرب المثل بها:

VI. 20.

يقول زريد عالم عاقل كريم فبقع الخبر بهذه الصفات
كلها يقول ان حصل الصاح فدعا بحقن الدما وتحصل
اللامه من الغنل:

VI. 21.

يقول اسركتبا ما اسركتبا، فكنتبا بريين من العفوق
والسائم:

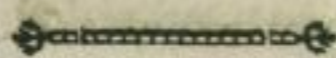
VI. 22.

عليها معدا] عليها، فاذا فتحت عليا مددت، ويروي
عظيبن في عليا هديتنا. ويروي يعظم، اي مجي بامر
عظيم، ويعظم اي يصير عظيما¹⁵⁾
عليها معدا] كبراهم وروساهم:

VI. 23.

التلاد] المال الموروث:
وافال] ولد الذوق، ومن ثم سيمه كريمه تعرف بها كرايم
الابل وتسمي بها ايضا والسسم بالسبين المهملة لها معني
وبالشين المعجمة لها معني، وقد مضى ذلك في
قصيد

15) Tebrizi.



قصيد امري القيس في قوله، ولا سيما يومنا
بدارة جاجل¹⁶⁾

VI. 24.

تعفا [تحبي]

والكلوم [الجراحة]

ينجبها [يغسها عاي نفسه وقومه]

VI. 25.

يقول يقسم هذا المال عليه وعلي قومه من لم يهرق دما وهو
دية القتلي، يغرمه من لم يكن شيا حقتنا لدمايهم
وتكرمايهم

VI. 26.

الا ابلغ الاخلاف [باصر خلبه المقدم نكرة بقوله تبصر
خليبي هل ترب من طعاين]

VI. 27.

اي ان الله تعلي يعلم خاينة الاعين وما تحفي الصدور

VI. 28.

ويروي، يوجل علي نسف

قوله يعجل ونالك اذا لرتب انا عمل ووقع علم الله تعالي
به يوجب به العقوبة ما جله او معجلة وكان التاجل
والتعجيل بقصا من الله وقدر بسبب الامر والارادة فالامر
يقول افعل والارادة تقول لا تفعل الامر يهب والارادة تنهب
والفعال لا يسأل عما يفعل وللغتها في هذا المعني كلام
يطول

16) Est vers. 10. Moallacae Amralkeifii.

يَطْوِلُ شَرْحَهُ وَلَكِنْ ضَمِيْقُ الْمَكَانِ اصْرَفَ بِشَطِّ
الْأَمْكَانِ ۞

Vf. 29.

يَقُولُ لِلطَّائِفَتَيْنِ جِئْنَا هَذِهِ الْجَنْبَايَاتِ لَا تَعُودُوا تَفْعَلُوا ذَلِكَ
فَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا يَصِيْبُكُمْ فِي الْحَرْبِ وَجَرِبْتُمْ ۞
وَالْمَرْجَمُ [الَّذِي لَمْ يَشَاهِدْهُ إِلَّا ظَنَّ ۞

Vf. 30.

يَقُولُ أَنَّ الْحَرْبَ تَضُرُّ عَلِيَّ مِنْ يَثْبُرُهَا كَمَا يَضُرُّ السَّبْعَ عَلِيَّ
الْغَرِيْسَةَ ۞

Vf. 31.

يَقُولُ أَنَّ هَذِهِ الْحَرْبَ أَنَّ دَامَتْ تَعْرَكَكُمْ مِثْلَ عَرَاكِ الرَّحَا ۞

Vf. 32.

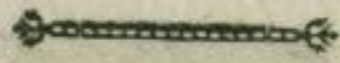
فَتَنْتَاجُ لَكُمْ [يَقُولُ أَنَّ الْحَرْبَ لَا تَكْشِفُ عَنْكُمْ حَمْتِي
تَصْبِرُ بِمَنْزِلَةِ امْرَأَةٍ تَلِدُ ثُمَّ تَغْطِمُ وَلَدَهَا بَعْدَ مَدَّةٍ طَوِيلَةٍ ۞¹⁷⁾

وَاحِدٌ [ثَبْوَنٌ، وَاحِمَرٌ ثَبْوَنٌ هُوَ قَذَارٌ بَيْنَ سَالِفِ عَاقِرِ النَّاقَةِ،
يَقُولُ شَوْمٌ هَذِهِ الْحَرْبُ كَشَوْمِ قَذَارِ عَلِيٍّ ثَبْوَنٌ، أَيُّ كَانَ
الْجَانِي شَخْضٌ وَاحِدٌ فَالتَّحْقِيقُ الْعُقُوبَةُ بِالْجَمْعِ ۞

يَقَالُ

17) Ad hunc versum haud dubie
pertinet illud Scholion, quod a SCHVL-
TENSIO in Nott. ad *Monumenta Ve-*
tustiora Arabum p. 66. ut Scholion
ad *Moallacah Zohair* citatur, sed nec
indicato Scholiasitae nomine, nec ver-
su, ad quem illud pertineat. Est ve-

ro. tale: سَبَّةُ الْحَرْبِ بِالنَّاقَةِ لِأَنَّهُ
جَعَلَ مَا يَحْتَلُّ مِنْهَا مِنَ الدَّمَاءِ
بِمَنْزِلَةِ مَا يَحْتَلُّ مِنَ النَّاقَةِ
مِنَ اللَّبَنِ، كَمَا قَالَ بَعْضُهُمْ
يَسْرِي قِوَامَ كُلِّ حَرْبٍ
لِاتِّجَاعِ.



يقال نتجت الناقة تنتج ولا يقال نتجت ولا يعرف لها
فعل في هذا الا ان الاصمعي حكى انتجت الناقة انا
استبان حماها فهي نتوج ولا يقال منتج وهو الغباس
الا ان العرب استغنت عنه بنتوج ونظير هذا قولهم يذر
ولا يقال ويرا لا في قلة من الكلام استغنى عنه بتركه¹⁸⁾

VI. 33.

يقول ان هذه الدما تغل لكم ما لا تغل قري بالعراق ما
يكال بالغبير وبيع بالدرهم، وذلك استهزا من زهير¹⁸⁾

VI. 34.

حي حلال جمع حلة، يصف هو لا القوم ان تحلون هذا الامر
العظيم، وقوله حي حلالا قيل هو الحي العظيم¹⁸⁾

الحي الحلال الكثيرون¹⁸⁾ قال اهل اللغة يقال حي حلال
ان انزل بعضهم قريبا من بعض، ويقال حل فلان بالمكان
انا نزل به، ويقال المرأة حليلة والنروج حلبل لان كل
واحد منهما يحل علي صاحبه، ومنه سمي الحلال حلالا
لانه الشيء الذي يبغى للناس ان يحلوا به، وحملت العقدة
رَدَّتْهَا الي ما كانت عليه، وحل لي علي فلان حق اي
وجب واستقر، والحلة لا تكون الا ثوبين فكان كل
واحد منهما يحل مع صاحبه واللام في قوله حي
معلقة بقول سعي ساعيا المعني سعي ساعيا غبط بن صره

حلال

18) Tebrizi.

حلال ومعني يعصم الناس امرهم اي يعنصهم
لامرهم ☞

Vf. 35.

يقول من شدة باسهم ما يدرك صاحب حقد منهم حقده
وانا جنا عليهم جان لم يسلم منهم ☞
(ويروي، كرام فلا ذو الصغن يدرك تيله لذيهم ولا الجاني
لذيهم بمسلم ☞ الصغن [الحقد] ☞
والتبل [التار] ☞

والجارم [الذي اتي بالجرم، وهو الذنب، يقال أجرم وجرم
وأجرم افسح] (19)

Vf. 36.

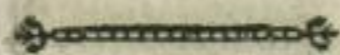
الظم في الاصل العطش وهو هنا ما بين الشربتين، انما يريد
انهم تركوا الحرب مدة ثم رجعوا الاثراء ☞
قال اورسوا غبارا والغبار جمع غمر وهو الماء الكثير ☞ (22)
وتغري

19) Notandum, vocem *أحدي* faepe vsurpari de re miranda et inusitata, in malum. FIRZABADIVS apud SCHVLTENSIVM *ad Job. IX, 22.* P. I. p. 251. يقال *للالمر والمنتقام* *أحدي الاحد واتي باحدي الاحد اي بالامر المنكر العظيم*, dicitur de re graui: vnica vnici: itemque intulit vnica vnici, i. e. rem iniquam et molestam.

20) Tebrizi,

21) Quae vncinis sunt inclusa, ex Tebrizi sumta sunt.

22) Rinkius notat, hunc versum cum sequi in Cod. Nahas desiderari, vnde et scholion ad h. v. ex Tebrizio ab ipso sumtum esse. Sed SCHVLTENSIVS in *Origg. Hebr. L. I. Cap. VI. §. XXVIII. p. 93.* postquam duos hosce versiculos adduxisset: idem illud, quod supra legitur, *Scholion*, addit, sed *Nahaso* illud tribuit. Praeterea ordine



وتغري [تفتح ويكشف، والاصل فيه تتغري وليس بفعل
ماض ولو كان ماضيا لقال تغرت، وقال الله عز وجل
فانذرتكم نارا تلظي، اي تناظي ²³⁾

VI. 37.

الكلاء [العشب ²³⁾والمستوبل [المستثقل ²³⁾والمتوخم [مثله ²³⁾

VI. 38.

لعربي [قسم ²³⁾ قال الله تعالي، لعربك انهم لغبي سكرتهم
يعمهمون ²⁴⁾

VI. 39.

الكشاح [الخاصرة ²³⁾وقوله علي مستكنة تغديره علي حاله مستكنة ²⁵⁾وقوله فلما هو ابداهما، المعني فلم يبدهما، اي لم يطهرها ²⁶⁾

VI. 40.

فيه لغتان من ماجمة، من فتح الجيم من ماجم اراان بالف
فرس وقد علم ان الفرس اذا كان ماجم يكن عاي
فارسا، ومن كسر الجيم اراان بالف رجل ماجم لفرسه ²³⁾

VI. 41.

والغبار جمع شعر وهو الماء
الكثير ²³⁾

كل هذا مثل، وانما يريد

23) Sur. 92, 14.

انهم تركوا الحرب مدة، ثم

24) Sur. 15, 72.

رجعوا فحاربوا، والظما العطش،

25) Tebrizi.

وهو هنا ما بين الشربتين،

26) Tebrizi.

ordine paullum immutato ibi legitur:

Vf. 41.

يقول شد علي كمان سره ولم يعام احد
وام فتشعم اسم من اسما الداھية، ويريد بها الحرب
ويروي، ولم يغنرع بيوتنا كثيرة

Vf. 42.

شبهه الجبش بالاسد، اي يحتوي الاسد واران شاكي
السلاح اي شايك السلاح، ومغادف [غليظ كانه رمي
باللحم علي جسده
واللبد [الشعر المتراكب

Vf. 43.

جري يعاقب بظلمة [اي لا يطبع طريقته، وادا لم يبد هو
بالظلم لا يظلم

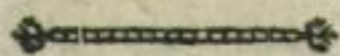
Vf. 44.

ويروي، وجرك
وعرك [هو قسم، ايضا اي وحق عرك
وقوله رماحهم يعني الذين شهدوا الحرب، مثل دم هولا
ابن نهيك وقتيل المثل، والمثل موضع
معروف

جرت [جنت، والمعني ان رماحهم لم يقتل احدا من هولا
الذين يدونهم، وانما يغرمون الديان عنهم تبرعا وطلبيا
الصاح: 27)

Vf. 45.

27) Tebrizi.



VI. 45.

ولا شاركك الحرب [يقول كل من شهد الحرب شارك في
الدماء] وقوله الحرب يعني فرسان الحرب، كما قال
الله تعالى، واسل القرية، يعني أهل القرية]

VI. 46.

تغفلونهم [أي تغرمون ما يحب عليهم من الدية]

عائلة [بغيّة الشبي وهي الغليلة]²⁸⁾

ومصنم [التام، الخلقه، الطويل]

يعقلونه [يدون عقله أي دينه]²⁹⁾

VI. 47.

يقول من عبر عن الامر الصغير صار الي الامر الكبير]

واللهزم [السنان الماضي]

والزجاج [جمع زجاج، وهو عقب الرمح]

وقوله ركبت كل لهزم أي في كل لهزم، وركبت

ادخلت فاعرفه]

VI. 48.

ويقول من اعتمد الوفا بري من الذم، ومن اضر البر في

قلبة اطمان قلبه من الخوف فالأ يتجمجم بعد ذلك

في كلامه]

VI. 49.

المنايا جمع منية، وهو الموت، كما قال، منت لك ان

تلاقني المنيا]

ولو

28) Pleniores huius vocabuli expositiones ex Genharo et Firuzabadio vid. in SCHVLTENSII *Orig. Hebr.* 79. 80. 85. 87. 29) Tebrizi.

ولو رام اسباب السبا بسلم [اي لو يحصن في اسباب السبا
 واسباب السبا ابوابها، وقيل ارجايبها :
 وقوله ينلنه كما ينلن من لا يتحصن منها، لابدان تنال
 من هبابها ومن لم يهبها، وليس في هذا دليل علي
 انها تنال من يهبها، وانما كان هذا لانه من ظن انه
 اذا تحصن او قر بنجبه ذلك خاب ظنه، وهذا خطاب
 لما ظنوه :

VI. 50.

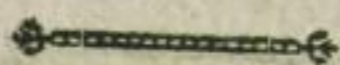
قوله يك مجزوم بالشرط وحذف النون، والاصل ومن يكن
 لكثرة الاستعمال وانها مضارعة لحروف المد واللين
 الاثرها تحذف في التثنية والجمع كما تحذف حروف
 المد واللين في قولك لم يضربا ولم يضربوا فكر لك
 فحذفت في قوله ومن يك ذا فضل وقوله فيبخل
 معطوف علي قوله يك والحواب في قوله يستغن عنه
 ولذم معطوف عليه :³⁰⁾

يذم ويذم علي ذلك ونم ويندم هو ايضا علي ما فرط
 من اسدا العروف، وهذا كما قال بعضهم

اتترك من تحب وانت جار وتطلبهم اذا بعد المنار
 وتبكي بعد نايهم اشتياقا وتسل للامنارل كيف سار
 فنفسك لم ولا تلم امطايا ومث كمدًا فليس لك
 اعتذار :

VI. 51.

30) Tebrizi.



VI. 51.

اي يجعل نفسه كالرحل للناس يتعرض لهم بالادي ³¹⁾
 ويروي ومن لا ينزل يستحمل الناس نفسه كما نقول
 فلان يحمل الناس علي عنقه ³¹⁾
 يقول من لا يتجنب سوال الناس ويعف نفسه من الذل
 يندم وهذا مشهور ³¹⁾

VI. 52.

يغترب [يجهل الامور لعدم تجريبه لها، والحاذق المتجرب ³¹⁾

VI. 53.

ومن لا يذن [الذود المنع والظن، قال الله تعالي، ووجد من
 دونهم امراتهن تذنون ³²⁾ والحوض كناية عن
 غيره ³¹⁾

VI. 54.

ومن لا يصدع [اي ومن لا يحاسن، وقيل من لا يدافع ³¹⁾
 ويضرس بانبياب [يوكل بالانبياب حتي تضرس من
 لحيه ³¹⁾

والمنسجم [هو طرف خفي البعير، كما قال عنترة،

يقرب بين المنسجين مصلم ³³⁾

وقد مضى تفسيره فاعرفه ³¹⁾

VI. 55.

دون عرضه [اي دون نفسه، وقيل العرض الاهل ³¹⁾
 ويغره

31) Tebrizi.

32) Sur. 28, 23.

33) Tebrizi. Versus est 24 Moallakae Antarae.

ويغرة [أن يكثر، والوفر هو الكثير، قال الحريري، أو
 ديّ الي وفر وحد يغري ☩

VI. 56.

سيمت [مللت، يعني مما يتكلف في حياته من نوايب
 الدينا ومصايبها ☩

VI. 57.

يقول انها تخبط من غير بصيرة مثل خبط الاعشي وهو الذي
 لا يبصر جيداً بل يتشنج فاورد ذلك مورس المثل³⁴ ☩ وقبل
 الاعشي هو نظر اللبل، قال امري الغيس ☩
 لنغم الفتى تعشوا الي ضو ناره ظريف بن مال ليلة الغر
 والحصر ☩

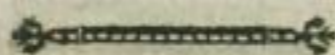
يغال عشوت اليه اذا اتبته في الظلما لانبصره، ولكن
 تسضني بضو ناره والغر البر والحصر وقوله بن مالك
 اي ابن مالك ولكن رخم وهذا مستفيض جدا في
 كلام العرب، قال الشاعري

ولا جباء اكها مّر بعرسه يشاورها في امره كيف
 يفعل ☩

اي ولا جبان والاكها الابخروم بعرسه مقيم في البيت عند
 نزوجته، والنروجة تسمي عرس الرجل، ومنه الربيبه فاعرفه
 ان شا الله تعلي ☩

VI. 58.

34) Cf. Schultenf. ad Prov. 10, 8. p. 91.



VI. 58.

قال الخليل، الاصل في مهبا ما ما، فما الاولي للنشرط وما
 الثانية للتوكيد، فاستغبحوا ان يجوعوا بينهما
 ولفظها واحد فابدلوا من الالف هاءً، فقالوا مهبا، وهذا
 معني قول الخليل رحمة الله ☉ والخلبقة والخلق والطبيعة
 واحد ☉

قوله من خلبقة اي من طبيعة، والطبيعة واحد ☉

وان خالها [ظنها] ☉

تخفي علي الناس [تجهل عن الناس] ☉

تعلم [اي تبيان وتظهر] ☉

VI. 59.

قوله واعلم ما في اليوم والامس قبله اي اعلم علم ما احاط
 علمي به ☉

ولكنني عن علم ما في غد عم [فكانه عني بذلك علم

الغيب الذي لا يعلمه الا الله عز وجل، وعنده مفاتيح

الغيب ☉

LECTIO.

LECTIIONIS VARIETAS.

Inscriptio carminis [قال زهير ابي سلمي Addit Tebrizi:
وهو من بني عبد الله بن عطفان يمدح الحرث بن
عوف وهم بن سنان المسريين.]

Iones. قال زهير الكمانزي

Vf. 1. بحومانة [بحومانة] Tebr. mendose.

Vf. 2. ديار [ودار] Tebr. ديار, Ion.

Vf. 3. Adducit *Bochartus*, Hierozoic. P. I. L. III. Cap. XXVII,
p. 962. locum ex *Damir*, vbi versus noster occurrit, nec tamen in-
dicato poetæ nomine. Quia ibi versus hic paullo aliter legitur, ac
apud nos, et nonnulla etiam addita sunt, quae ad eius intelligentiam
faciunt, totum locum appono: „In capite الريم“, *Bochartus* inquit,
„sic habet *Damir*: الريم ولد الظبي والجمع ارام قال الشاعر:

بها العبد والارام تمشين خلفها
واطالوها ينهضن من كل صجتم

„Rim capreae hinnulus: Plurale: arám. Unde est, quod poeta di-
xit: Emicuit caprea nuper enixa (Arabice العبد, alii scribunt العايد,
quomodo capream vocant, decima, vel decima quinta a partu die, at-
que inde مطفل). Et arám (id est hinnuli) eam sequebantur, et ca-
preoli eius consurgebant ab omni loco.“ Ad quae verba *Damir*: يغول
يغول اذا ذهب فرخ جاء فرخ
ter venit.

نَهَضُنْ Recte Iones Tebr. Male vtrumque. Recte Iones نهَضُنْ, quod in versione fecutus sum.

Vf. 4. وَهَبِي [تَوْهَم] Tebr.

Vf. 5. اِنْفَاي [اِنْفَاي] Tebr. Ion.

Haec quidem in Rinkiano apographo puncta vocalia huic voci superferipta inuenio (ceterum rarius adscripta), sed perperam, haud dubie. نَوِي enim, quod *adipem*, *pinguedinem* notat, quomodo sensum sanum hic fundat, ego non assequi possum. Rescribendum omnino: نَوِيَا, quod vocabulum *foueam* indicat circa tentorium factam ad prohibendum aquae pluuialis aliusue fluxum Vid. CASTELLI Lex. Heptagl. p. 2179. et cf. Schol. ad h. l.

كجضم [كجضم] Ion. Vox nihili, quod haud dubie typhotetae incuriae debetur.

Vf. 6. اَلَا [اَن] Tebr. Zaccaria, Ion.

Ion. [اَنعَم]

Vf. 7. طَعَايِن [طَعَايِن] Ita ex Tebrizi et Iones reposuimus pro mendofo, quod in Nahasiana editione scriptum erat, صَعَايِن, et in Scholiis طَعَايِن.

وَكَلَّةٌ وِرَانُ اَلتَّحْوَاشِي لَوْنُهُ لَوْنٌ [وَكَلَّةٌ - اَلدَّم] Vf. 9. اَلدَّم - اَلدَّم Ion. اَلدَّم

Praeterea apud Iones in priori hemistichio pro بَانْمَاط scriptum exat: اَنْمَالَان, i. e. اَنْمَالًا, haud dubie typhotetae errore pro اَنْمَاثَان, i. e. اَبْمَاط. Nam اَنْمَالٌ, in loco haud stabilis, irrequietus, pec. equus, nullo modo hic aptum est; nec quod in versione Iones habet, arguit, tale quid ab ipso lectum fuisse; vertit enim: *They are mounted in carriages covered with costly awnings.*

Vf. 12.

Vf. 12. فتنات [قباب] Tebr. Ion.

Vf. 15. فنزلي [تركن], Tebr. Ion., quae duo verba, ob cognatas significaciones in libris Arabum haud raro inter se permutantur, vnumque pro altero scriptum inuenitur, vid. e. c. *Reiskium* ad *Abulfedae Annal.* T. I. p. 42. not. 9. et *Golium* ad Sentent. III. in *Append. ad Grammat. Erpenii*, p. 276.

Vf. 15. ملهي [صاها] Tebr. مؤهيا Ion.

Vf. 16. سعي [سعا] Tebr.

Ita rescripsi auctoritate *Ibn Koteibae in Tabulis Genealogicis Arabum*, ab EICHHORNIO editis in *Monumentt. antiquiss. Histor. Arab.* Goth. 1775. p. 107. Nam et Nahafi عبط, et Tebr. غبط, et Iones غايظ est falsum.

Vf. 17. رجال بنوهو [رجال بنوه] Tebr.

Vf. 19. منشم [منشم] Tebr. Ion.

Vf. 20. الامر [من الارض] Tebr. القول Ion.

ندرك [ندرك] Ion.

نسلم [نسلم] Ion.

Vf. 22. هديتما [وغبرها] Ion. Id in versione expressimus.

Vf. 23. يجدي [جدا] a donauit. Sed praetulimus in versione بجدي, quod Iones exhibet, a حدا, propulit, pec. camelos.

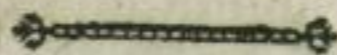
فيكم [فيهم] Tebr.

تلادها [تلاكم] Tebr.

Male puto. Hinc in vertendo expressi مغازم, quod Tebr. et Ion. exhibent.

Vf. 24. تعقي [تعقا] Tebr. Ion.

بالمينين



[بالمئين] *Donis*. Sed in interpretatione secutus sum Tebrizii
 بالمئين. Ion.

ببحرم] Tebr.

VI. 25. يَهْرُقُوا] يَهْرُقُوا Ion.

VI. 26. الاحلاف الاخلاف Ion.

اقسمتم] اقسمتموا Tebr. ^{اقسمتم} Ion.

VI. 28. فيدخر] Quamquam res ipsa docet, verbum ^{دخر} hic
 positum esse pro ^{فدخر}, nolui tamen quidquam mutare, quum ean-
 dem hanc utriusque verbi permutationem non tantum in *Corano* [Sur.
 III. 43. Hinkelm., 48. Maracc.], verum et in *Achmedis Arabiadis Vita*
 Timuri, P. I. p. 122. edit. Manger. vbi cf. not., et apud *Haririum*
 Confess. III. p. 126. edit. Schultensii, cuius consule notam, vbi etiam
 alius ex Vita Timuri adducitur locus, inueniam, vt igitur vix credibi-
 le sit, illam commutationem soli librariorum oscitantiae deberi. Cete-
 rum vix monitu opus, hoc nostrum ^{فيدخر} esse Coniug. VII., quae
 etiam in eo, quem modo laudauimus, Corani loco, occurrit.

الحساب] الحساب Tebr. Ion.

VI. 30. وتضر] وتضر Tebr.

VI. 31. الرحي] الرحي Tebr.

كشفا] كشفا Tebr. Zaccar. Ion. Id in versione expressi.

تنتج] تحمل Ion.

VI. 32. اشام] اشام Tebr. Ion.

VI. 33. بالعراق] بالعراقي Tebr. Ion.

VI. 34. حلال] حلالا Tebr. Ion.

يعظم] يعظم Tebr. Ion.

الليالي

Ion. اليبالي [اللبالي

Vf. 35. الضعفي [الضعفي Sic recte Tebr. et Ion. In cod. male الظعن.

Ion. لديهم Tebr. ولا الجارم [لذيهم

Tebr. Ion. رعو ما رعو من ظمبيهم ثم [رعو - تم Vf. 36.

Vf. 37. كلاع [كلا Schultens in Origg. Hebr. p. 92. aperte mendose.

Ion. ثاوي [طوي Vf. 39.

Ion. اتغ [اتغ Vf. 40.

Ion. يعزغ [ينظر Vf. 41.

Ion. قعشم [قشعم

Tebr. يغلم [تغلم Vf. 42.

Tebr. وان لم [والا Vf. 43.

Tebr. دم [دم Vf. 44.

Ion. شركت [شاركت Vf. 45.

Ion. في الحرب [الحرب

Tebr. فيها [منها

Tebr. Ion. يعقلونده [تعقلونهم Vf. 46.

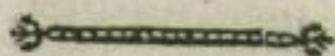
Alterum Hemistichium apud Iones ita legitur: **صَحْبَانِ مَالٍ**
طَالَعَاتٍ مُخَرَّمٍ

Tebr. Zaccar. مصتم [مصتم

Tebr. Ion. مطيع [يطيع Vf. 47.

Ion. يهد [يفض Vf. 48.

مطين



مُطَبِّين [مطبن] Ion.

Vf. 49. يَنْلِدُ [ينلد] Ion.

رَامُ أَنْ يَرِي [رام اسباب] Ion.

Vf. 52. يَغْتَرِبُ [يغترب] Tebr. Ion.

Vf. 54. فِي أُمُورٍ [عن امور] Tebr. Ion.

بَنَابٍ [بانباب] Tebr.

ثَمَّ يِوْطَا [ويوطا] Tebr.

Vf. 55. يَنْتَغِي [ينغ] Ion.

Vf. 58. أَمْرِي [أمرء] Tebr. Ion.

OBSER.

OBSERVATIONVM ADDITAMENTVM.

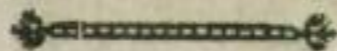
Ad Vl. 12. قباب العهن, propr. *domunculae lanae*, haud dubie sunt domunculae illae, camelis impositae et pannis laneis obductae. Horum color purpureus comparatur baccis *solani*, cuius *corolla*, inquit HASSELQVISTO, *Reise nach Palaestina*, p. 496. *purpurea*. Adstrictius ad verba a me vertendum erat: „pilentorum, quae ubi diuertunt, deponunt, panni lanei purpurei sunt, instar baccatum *solani* recentium.“ In versione elegantem Ionesii interpretationem imitari placuit.

Vl. 16. Ad verbum: *Allaboravit allaborando Gaid Morrai filius*: Gaid vero est nomen familiae cuiusdam Dhobianitarum, monente Scholiae, qui omnino conferendus est ad h. l.

Ad Vl. 31. non satis accurate Scholiae interpretationem a me adductam esse video: Ille enim, postquam voci *أحمر* glossam *ثمود* addidisset, statim pergit: per *atrum Thamudi* intelligendum esse Kedarum illum Salefi f., qui camelae suffragines succiderit: sensumque esse, illius belli noxam haud minorem illo infortunio fuisse quod Kedar improbo suo facinore Thamudensibus contraxerit: innuere poetam, vnus viri (Hoseini) improbitatem et contentionem vniuersae genti malo fuisse. — Nolim tamen ideo eam, quam ipse dedi, interpretationem, quam et Iones mihi praeiuit, reuocare, utpote toti contextui, et comparationi, a poeta coeptae, aptiorem. Vocem *أحمر* a *ruffi*, *fusci* notione, etiam transferri ad hominem aut animal quodlibet *deforme* et *noxium* indicandum, sola Lexicorum inspectio docere potest.

Vl. 40. وراي, quod in Lexicis desidero, videtur proprie indicare equos *celeri cursu suo ignem ex silicibus excutientes*, cf. Coran. Sur. C. 2.

Vl. 41.



Vf. 41. *Vulturum matrem* Arabes vocare solent bellum, ideo puto, quod ad hominum, in proeliis occisorum cadauera, vulturum aliarumque auium rapacium cateruae congregantur.

Vf. 46. Vocem *علا* delinimenti notione sumfi, quam satis euicit SCHVLTENSIVS in *Origg. Hebrv. L. I. C. VI. §. XXI. p. 87.* الف ^{س ١٥} مصنم est mille perfectum, integrum: مصنم igitur eiusdem cum مصنم (quod Tebrizi et Zaccaria legunt), significationis est. Sed Lexica de voce illa plane silent.

EMENDANDA.

Pag. 5. Lin. 6. 1748.	— 16. — 31. — 2.	فتنيم
— 6. — 13. عوف	— 15. — 27. — 1.	الله, item
— — — حارثة		lin. 2.
— — — vlt. <i>ποσων</i>	— — — — — 2.	لبيخفي
— 13. Vf. 13. Lin. 2. فهن	— 18. — 47. — 2.	يطبع
— — — 14. — 2. عصي	— 23. Lin. 3.	nuntiatum
— 14. — 15. — 1. ومنظر	— 24. — 7.	similes
— — — 20. — 2. الارض	— 46. — 15.	Addo
	— 56. not. lin. 2.	وانها.
